



# UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado  
Curso 2021/2022

## **Análisis de las variedades del español y de las actitudes lingüísticas de los espectadores en la serie *Narcos***

**Autora: Claudia García Martín**

**Tutora: Rocío Díaz Bravo**



## RESUMEN

En este Trabajo de Fin de Grado se llevará a cabo un análisis de la serie *Narcos* (Netflix, 2015) desde el punto de vista de las variedades lingüísticas del español mediante la elaboración de un corpus que nos permitirá examinar la variación diatópica y diastrática de los personajes, así como la variación diafásica. El objetivo es demostrar que esta serie muestra la diversidad lingüística de la lengua española en consonancia con la política lingüística panhispánica y de manera fidedigna a cómo se expresan realmente los hablantes, y que, además, muestra variedades dialectales que no son tan reconocidas por el público general o que no gozan de tanto prestigio. Asimismo, se realizará un estudio sobre las actitudes y opiniones lingüísticas de los espectadores.

**Palabras clave:** variedades del español, variación diatópica, variación diastrática, variación diacrónica, variación diafásica, variación lingüística, actitudes lingüísticas, andino, chileno, mexicano, castellano.

## ABSTRACT

This Final Degree Dissertation aims to perform an analysis of the varieties of Spanish in the series *Narcos* (Netflix, 2015) by means of the creation of a corpus that will make it possible to examine the diatopic and diastratic variation of the characters, as well as the diaphasic variation. The aim of this study is to prove that this series shows the linguistic diversity of the Spanish language in accordance with the pan-Hispanic linguistic policy and in a way that is faithful to how speakers actually talk. Moreover, it is based on the premise that it shows dialectal varieties that are not so recognised by the general public or that are not so prestigious. Finally, an analysis will also be carried out on the linguistic attitudes and opinions of the audience.

**Keywords:** Spanish varieties, diatopic variation, diastratic variation, diachronic variation, diaphasic variation, linguistic variation, linguistic attitudes, Andean, Chilean, Mexican, Castilian.

# ÍNDICE

|  |    |
|--|----|
| RESUMEN .....  | 2  |
| ABSTRACT .....   | 2  |
| 1 Introducción .....   | 5  |
| 1.1 Motivación y objetivos .....   | 5  |
| 1.2 Preguntas de investigación .....   | 6  |
| 1.3 Hipótesis.....   | 6  |
| 1.4 Sobre la serie <i>Narcos</i> .....   | 6  |
| 2 Estado de la cuestión .....  | 8  |
| 2.1 Las variedades del español latinoamericano en los medios de comunicación.....          | 8  |
| 2.2 El español en productos audiovisuales internacionales y el caso de <i>Narcos</i> ..... | 10 |
| 2.3 Los imaginarios sociales y el lenguaje en las telenovelas .....                        | 11 |
| 2.4 Las actitudes lingüísticas de los hispanohablantes .....                               | 12 |
| 3 Marco teórico.....   | 13 |
| 3.1 El español en el mundo .....   | 13 |
| 3.2 Tipos de variación lingüística .....   | 14 |
| 3.3 Variedades diatópicas del español.....   | 15 |
| 3.3.1 La variedad andina .....   | 16 |
| 3.3.2 La variedad mexicana-centroamericana .....   | 16 |
| 3.3.3 La variedad chilena.....   | 16 |
| 3.3.4 La variedad castellana .....   | 17 |
| 4 Metodología .....  | 17 |
| 5 Análisis del corpus.....   | 18 |
| 6 Percepciones lingüísticas de los espectadores de <i>Narcos</i> .....                     | 41 |
| 7 Conclusiones.....  | 46 |
| 8 Bibliografía .....   | 48 |
| ANEXO .....  | 53 |

# 1 Introducción

## 1.1 Motivación y objetivos

El motivo principal por el que he seleccionado este tema para realizar mi Trabajo de Fin de Grado es mi gran interés por la variación dialectal del español, su análisis y su representación en los medios de comunicación. La asignatura de Lengua A3 Español ha sido la que más me ha fascinado en el Grado, pues me ha hecho interesarme más por mi lengua materna, además de haberme ayudado a darme cuenta de la diversidad lingüística de la que goza. No obstante, las variedades diatópicas del español que no tienen tanto prestigio o que no son consideradas estándar apenas tienen representación en los medios audiovisuales, lo cual conlleva una desvalorización lingüística por parte de los propios hablantes. Por ello, he decidido llevar a cabo un análisis de la serie *Narcos*, pues da visibilidad a distintas variedades del español al presentar a personajes de varios países latinoamericanos, abogando por la plurinormatividad de la lengua. Además, como canaria, siento una conexión especial con Hispanoamérica, tanto por nuestra historia como por la semejanza en nuestros rasgos dialectales, otra de las razones que me ha llevado a decantarme por esta serie.

El principal objetivo de este TFG es analizar la variación lingüística del español en la serie *Narcos*, estrenada en el año 2015 en la plataforma de *streaming* estadounidense Netflix, desde el punto de vista de la variación diatópica, diafásica y diastrática. Debido a la riqueza lingüística que muestra esta serie, este estudio pretende demostrar que las variedades del español se presentan de manera fidedigna. Para ello, analizaremos las variedades diatópicas desde el plano fónico, morfosintáctico y léxico. No obstante, también se analizará la variedad diafásica y diastrática, pues aparecen distintas situaciones comunicativas, así como diversos tipos de relaciones interpersonales entre los personajes, los cuales también provienen de diferentes niveles socioculturales.

Otro de los objetivos que busca este TFG es mostrar lo enriquecedor que puede llegar a ser, tanto a nivel lingüístico como cultural, la inclusión y convivencia de diversas variedades del español en un producto audiovisual y el sentimiento de pertenencia a una comunidad que esto crea. Asimismo, este análisis pretende contribuir a la concienciación de los hablantes y estudiantes de español de la importancia de la representación de todas las variedades del español en pantalla, sobre todo de aquellas más estigmatizadas, y cómo esto ayuda a desmontar los mitos que las envuelven.

## 1.2 Preguntas de investigación

Una vez explicados los objetivos que pretende conseguir este TFG y teniendo en cuenta la importancia que tienen las variedades diatópicas en la serie *Narcos*, nos planteamos las siguientes preguntas de investigación: 1) ¿La forma de habla de los personajes refleja la realidad de las variedades dialectales en el plano fónico, morfosintáctico y léxico?; 2) ¿Se representan dichas variedades de manera natural, sin caer en estereotipos o prejuicios?; 3) ¿Se muestra de forma correcta la realidad cultural, socioeconómica y situacional de los distintos personajes?

## 1.3 Hipótesis

Este análisis parte de la hipótesis de que la serie *Narcos* refleja el pluricentrismo y la plurinormatividad de la lengua española, es decir, sigue la política lingüística panhispánica establecida por la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), basada en la concepción de una lengua que no posee una única norma, sino varias, las cuales son tratadas de manera igualitaria, por lo que se refiere a su uso y/o prestigio. Asimismo, otra de las hipótesis formuladas es la representación real y fidedigna de las variedades del español que aparecen en la serie desde distintos planos lingüísticos, de manera respetuosa y sin prejuicios o estigmatizaciones. Se baraja la hipótesis de que, por tanto, *Narcos* representa adecuadamente a la comunidad hispanohablante de Latinoamérica y consigue mostrar de manera correcta las distintas realidades socioculturales y económicas de los personajes.

Tras llevar a cabo el análisis del corpus (punto 5), podremos afirmar si estas hipótesis se corroboran o si, por el contrario, se desmienten.

## 1.4 Sobre la serie *Narcos*

*Narcos* es una serie compuesta por tres temporadas de diez episodios cada una, emitida por primera vez el 28 de agosto de 2015 en la plataforma de *streaming* Netflix. La trama de la serie se basa en la lucha de las autoridades estadounidenses y colombianas contra el narcotráfico en Colombia durante la década de los 80 y los 90. Las dos primeras temporadas cuentan la vida de Pablo Escobar hasta su captura y muerte. Este, junto a su primo Gustavo Gaviria, se convierte en un reconocido narcotraficante en la ciudad de Medellín y líder del cartel de la misma, por lo que comienza a aumentar su riqueza y red de contactos por todo el país. La historia está narrada por Steve Murphy, agente de la

DEA, que es enviado a Colombia para investigar y arrestar a los principales capos de la droga, específicamente a Pablo Escobar. La última temporada se centra en el Cartel de Cali, la organización enemiga de Escobar, y su lucha contra el gobierno colombiano y la DEA. La serie se desarrolla mayoritariamente en Colombia, aunque también se grabaron algunas escenas en Estados Unidos.

A continuación, se presenta una tabla con los personajes principales, su procedencia y papel en la trama, así como el actor o actriz que los interpreta y el lugar de donde provienen:

| <b>Actor/Actriz</b> | <b>Procedencia</b> | <b>Personaje interpretado</b>  | <b>Procedencia del personaje</b>     |
|---------------------|--------------------|--|--------------------------------------|
| Wagner Moura        | Brasil             | Pablo Escobar<br>(Narcotraficante)   | Medellín<br>(Colombia)               |
| Pedro Pascal        | Chile              | Javier Peña (agente<br>de la DEA)  | México (criado en<br>Estados Unidos) |
| Paulina Gaitán      | México             | Victoria Eugenia<br>Henaó, ‘Tata<br>Escobar’ (esposa<br>de Pablo Escobar)    | Colombia                             |
| Luis Guzmán         | Puerto Rico        | José Gonzalo<br>Rodríguez Gacha,<br>alias ‘El mexicano’<br>(Narcotraficante) | Colombia                             |
| Luis Gnecco         | Chile              | Mateo Moreno,<br>alias ‘Cucaracha’<br>(Narcotraficante)                      | Chile                                |
| Juan Pablo Raba     | Bogotá (Colombia)  | Gustavo Gaviria<br>Rivero (Primo de<br>Pablo Escobar)                        | Medellín<br>(Colombia)               |

|               |                |                                    |   |
|---------------|----------------|------------------------------------|---|
| Boyd Holbrook | Estados Unidos | Steve Murphy<br>(agente de la DEA) | Estados Unidos,<br>doblado al español<br>por Guillermo<br>Romero (España) |
|---------------|----------------|------------------------------------|---|

## 2 Estado de la cuestión

### 2.1 Las variedades del español latinoamericano en los medios de comunicación

Para la realización de este TFG, es relevante conocer cómo ha sido tratada la variedad dialectal del español en los grandes medios de comunicación como el cine y la televisión a lo largo de los años. El artículo «An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America» de Adrián Fuentes Luque (2019) nos hace un recorrido por la historia de la industria cinematográfica y la traducción audiovisual en España y Latinoamérica, centrándose principalmente en el continente americano. Los primeros países que llevaron a cabo traducciones de productos audiovisuales fueron México y Puerto Rico, luego Argentina, y también Colombia y Venezuela, aunque estos dos en menor medida, lo cual, posteriormente, tuvo repercusiones y una influencia directa en el desarrollo de la modalidad de traducción conocida como doblaje (Fuentes Luque, 2019). Sin embargo, el problema con los distintos dialectos y acentos se remonta a la llegada del sonido al cine. Al principio, los estudios de Hollywood optaron por realizar múltiples versiones de una misma película en los distintos idiomas, pero esto no tuvo éxito, ya que, en el caso del español, no se tuvieron en cuenta las variedades dialectales, pues se contrataba a actores de diferentes países hispanohablantes, lo que confundía a la audiencia. Esto se conoció como «la guerra de los acentos» (*'war of the accents'*) y fue la precursora de la implementación del subtítulo y del doblaje, así como de un primer intento de establecer y regularizar un uso unificado de la lengua que conocemos como «español neutro» y que, a día de hoy, sigue dominando el doblaje latinoamericano. Hasta los años 90, el monopolio del doblaje en Latinoamérica había estado en manos de México; no obstante, a partir de este momento comienza a tener mucha más presencia en Argentina, dado que aumentan las escuelas de doblaje en el país, en las que empieza a enseñarse y establecerse un tono y acento similar, sin términos locales o expresiones, el «español neutro» (Fuentes Luque, 2019). Sin embargo, este español sigue identificándose

con el español mexicano y los espectadores de otros países latinoamericanos hablan de colonización audiovisual y manipulación del lenguaje (Fuentes Luque, 2019). Por último, el artículo nos habla de las películas animadas de Disney, ya que son la mejor muestra de la variedad en la lengua al siempre realizarse varias versiones dobladas. En los 90, Disney producía dos versiones: una en español peninsular y otra en español latino neutro. Posteriormente, para atender las demandas de otros contextos geográficos y culturales, optó por producir más versiones, como ocurrió en el caso de *Los increíbles* (2004), doblada al español mexicano, español argentino, español peninsular y español latino neutro. No obstante, esta práctica se detuvo en 2008, año a partir del cual Disney/Pixar ha decidido volver a producir solamente dos versiones, una para España y otra para toda Latinoamérica en español latino neutro, realizada en México.

Sin embargo, la situación ha ido cambiando y están aumentando las producciones en las que se incluyen no solamente las variedades del español más prestigiosas, sino también aquellas que no han tenido tanta visibilización en los medios. Esto enlaza con otro artículo de interés para nuestro TFG: «Doblaje al español latino: una mirada glotopolítica» de Florencia Ávalos (2019). En él se lleva a cabo un análisis del doblaje de la película de animación infantil *La vida secreta de tus mascotas* (Universal Pictures, 2016), ya que es una obra audiovisual que rompe con el «español latino neutro» al optar por la representación de las distintas variedades del español americano mediante la contratación de actores y actrices de diversos países, manteniendo cada uno los rasgos distintos e identificables de su variedad (Ávalos, 2019). Del mismo modo, ninguna de las variedades utilizadas queda relegada a personajes secundarios, sino que todos son protagonistas, además de que tampoco se emplean con un objetivo humorístico o de estigmatización. Esta decisión está en conformidad con la postura pluricéntrica y multinormativa de la lengua española adoptada tanto por la Real Academia Española (RAE) como por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Asimismo, la autora del artículo señala la importancia de representar las diferentes variedades del español latinoamericano para poder crear una conciencia unitaria y fomentar el sentimiento de pertenencia a una misma comunidad, así como las actitudes positivas de los espectadores frente a variedades que no les son propias. Además, al tratarse de una película destinada a una audiencia infantil, el exponer a los niños al conocimiento y existencia de otras variedades del español ayuda a que haya una mayor concienciación de la riqueza dialectal de nuestra lengua desde una edad temprana. En este sentido, podemos afirmar que *Narcos*

también responde a una postura pluricéntrica y ayuda a crear un sentimiento de comunidad al mostrar a personajes de gran parte de los países que forman la comunidad hispanoamericana.

Finalmente, en relación con la presencia del español en medios de comunicación como la televisión, los periódicos o la radio, queremos mencionar el artículo «La lengua internacional de los medios de comunicación: una convergencia de modelos lingüísticos» de Antonio María López González (2004), en el que se comenta la situación del «español neutro» y de los distintos dialectos en una sociedad ahora dominada por los nuevos medios de información, como Internet, que han logrado romper las fronteras espaciotemporales. Esto ha dado lugar a que muchos medios de comunicación, tanto internacionales como nacionales, eviten regionalismos para poder favorecer una comprensión total de la lengua. Por tanto, se afirma que «existe una necesidad comunicativa, de índole económica en esta era de la globalización y de las convergencias de sintetizar esta diversidad» (López González, 2004: 524). Uno de los aspectos más interesantes de este artículo es que el autor prefiere hablar de «español general», en vez de neutro o estándar, para hacer referencia a la variedad internacional del español, es decir, al «español comprensible en cada una de sus palabras por todos los hispanohablantes» (López González, 2004: 526). El autor afirma la necesidad de crear un modelo lingüístico que asegure la eficacia comunicativa, pero sin perder la riqueza y variedad expresiva, basado en «los usos convergentes de la totalidad de los hispanohablantes» que «nos aúne en la variedad de los diferentes modelos del español» (López González, 2004: 529).

## **2.2 El español en productos audiovisuales internacionales y el caso de *Narcos***

El caso de *Narcos* ha supuesto, sin duda, un cambio en el contexto audiovisual internacional respecto al uso del español, pues, a pesar de la gran presencia de actores y actrices hispanos en el cine y la televisión estadounidenses, como la mexicana Salma Hayek o el español Antonio Banderas, hasta el momento se había optado, en la mayoría de los casos, por utilizar el inglés como idioma predeterminado para los productos audiovisuales con alcance internacional, incluso en aquellos cuya trama se desarrolla en países latinoamericanos. Un ejemplo de esto es la película *Escobar: Paradise Lost* (2014), en la que el personaje de Pablo Escobar, interpretado por el puertorriqueño Benicio del Toro, habla en inglés manteniendo el acento colombiano. Por lo tanto, podemos afirmar

que *Narcos* ha logrado romper barreras y estereotipos lingüísticos al tener un reparto casi en su totalidad hispano, el más extenso en los últimos años, representando a una gran parte de los países de Latinoamérica (Colombia, Chile, México, Argentina, Puerto Rico, Cuba, Guatemala y Perú), además de a España con la inclusión de actores como Miguel Ángel Silvestre en su última temporada. El hecho de mantener el español, que es la lengua materna de la mayoría de los personajes, y hacer uso de los subtítulos, ha dotado de idiosincrasia a cada uno de ellos, además de otorgarle autenticidad a la serie. Asimismo, la dualidad entre inglés y español que presenta *Narcos* también ha servido para diferenciar los dos bandos principales existentes en el argumento: por un lado, los agentes de la DEA, y por otro, Escobar y su cartel (Martínez, 2017). De igual manera, cabe remarcar la gran popularidad de la que gozan hoy en día las telenovelas en la plataforma de *streaming* Netflix, que ha apostado por incluir este género en su catálogo.

### **2.3 Los imaginarios sociales y el lenguaje en las telenovelas**

Las series de televisión, específicamente las telenovelas en Latinoamérica, suponen un elemento de gran difusión mediática de ideas y estereotipos que conllevan la elaboración de imaginarios sociales por parte de los espectadores. Queremos hacer referencia al artículo «Los imaginarios sociales en las “narcotelenovelas”» de Mireya Cisneros y Clarena Muñoz (2014), en el que hablan sobre el subgénero de la narcotelenovela y explican que este imaginario social «identifica las percepciones que las personas tienen de sí mismas y de ellas con relación a otras como parte de la colectividad» (Cisneros & Muñoz, 2014: 4), es decir, la representación audiovisual de una realidad como es la del narcotráfico construye roles, identidades, referencias simbólicas y creencias comunes que se terminan estableciendo en la sociedad. Además, otro de los aspectos más relevantes del género de la telenovela es que, a pesar de tratar temáticas sociales e históricas mediante el entretenimiento, también consiguen reflejar la vida cotidiana, lo que contribuye a una mayor conexión con la audiencia. Gran parte de su popularidad radica en esta cercanía con el público, lo que explica que series como *Narcos* hayan tenido un éxito mundial. En el caso de las narcotelenovelas, los protagonistas constituyen un estereotipo, «en tanto es producto de un contacto repetido con representaciones construidas o filtradas por el discurso colectivo» (Cisneros & Muñoz, 2014: 5), y se presentan como hombres inteligentes, fríos y calculadores, llenos de ambición. Este estereotipo podemos verlo en la serie que será objeto de nuestro análisis, *Narcos*, cuyo protagonista, Pablo Escobar, es un narcotraficante sanguinario que, al mismo tiempo,

también tiene una parte familiar y cariñosa; esta dualidad es muy común en la creación de personajes en este tipo de telenovelas. A la hora de formar dichos estereotipos, el lenguaje juega un papel sumamente importante, dado que contribuye a la identificación de estos, así como de las maneras de interacción social y jerarquías que se dan entre los personajes. El lenguaje ayuda a la construcción de la identidad de grupos sociales. En las narcotelenovelas, esto se lleva a cabo mediante formas de tratamiento, sobrenombres y palabras malsonantes como *hermano*, *sinvergüenza*, *parcero*, *patrón* o *hijueputa*, que además de otorgarle fuerza y dinamismo al discurso, logran que los espectadores puedan relacionar este léxico con un grupo social determinado, en este caso con los carteles o personas involucradas en el narcotráfico (Cisneros & Muñoz, 2014: 6). Estos usos lingüísticos de las telenovelas se consideran «modas lingüísticas», pues se toman como referencia y se van repitiendo en las nuevas telenovelas para poder conservar esos estereotipos, empleando el lenguaje como estrategia discursiva (Cisneros & Muñoz, 2014: 6). Posteriormente, analizaremos si dichos usos lingüísticos también se dan en *Narcos*.

#### **2.4 Las actitudes lingüísticas de los hispanohablantes**

Por último, otro de los temas que consideramos importante mencionar son las actitudes lingüísticas que muestran los hispanohablantes frente a las distintas variedades diatópicas del español, pues es innegable la relación directa que existe entre lengua y sociedad, ya que esta afecta a la predisposición de los hablantes a la hora de aceptar o rechazar una lengua, una variedad, un dialecto, un rasgo o un uso. Cabe remarcar la definición de actitud lingüística, a pesar de que no existe una definición unánime para todos los sociolingüistas. Según Moreno Fernández (1998: 179), «la actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad». De acuerdo con otros autores, como Richards, Platt y Platt (1997: 6), las actitudes lingüísticas son «actitudes que los hablantes de diferentes lenguas o de variedades lingüísticas diferentes tienen respecto a lenguas ajenas o a su propia lengua. La expresión de sentimientos positivos o negativos respecto a una lengua puede reflejar impresiones sobre la dificultad o la simplicidad lingüística, la facilidad o dificultad del aprendizaje, el grado de importancia, elegancia, estatus social, etc.». En el proyecto «Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI», de Ana M. Cestero y Florentino Paredes (2018), se explica que las actitudes lingüísticas poseen dos

dimensiones: una cognoscitiva, relacionada con los conocimientos lingüísticos que posee el hablante, y una afectiva, vinculada a la subjetividad y la emoción. A partir de los cuestionarios realizados a estudiantes universitarios y profesores de ELE, se observa que los encuestados del norte de España consideran el dialecto castellano como modelo prestigioso del español, al contrario de lo que ocurre con los canarios y andaluces, que creen que sus variedades han sido invisibilizadas y que, consecuentemente, tienen un menor prestigio. En el caso de Hispanoamérica, son los colombianos los que opinan que su variedad es la más correcta y los chilenos se colocan en el extremo opuesto. Cuando se trata de una valoración más afectiva de las variedades, resulta llamativo que suceda al revés, pues son las variedades canaria y chilena las mejor valoradas junto con la rioplatense, mientras que las variedades castellana, andina y andaluza son las que recibieron una menor puntuación. Finalmente, queremos hacer referencia al artículo «Las variedades de español según los hispanohablantes: corrección, incorrección y agrado lingüísticos» de Roxana Sobrino (2018), en el que se analiza cómo son percibidas las variedades del español desde la corrección e incorrección lingüística y el agrado personal. Respecto a la corrección, la mayoría de encuestados consideran el español de España como la variedad más prestigiosa y correcta, aunque no se habla de una variedad de España concreta. En cuanto a la incorrección lingüística, muchos mencionan la del país vecino o su propia variedad. Por último, en relación con la valoración afectiva, se decantan de nuevo, principalmente, por el español de España o por la variedad propia. Podemos concluir que, actualmente, todavía persisten ideas erróneas como la existencia de una variedad más correcta lingüísticamente y más culta, que normalmente suele identificarse con la variedad castellana debido a las políticas lingüísticas promovidas en un inicio por instituciones como la RAE, mito que queremos ayudar a desmentir con este TFG.

### **3 Marco teórico**

#### **3.1 El español en el mundo**

Gracias a los informes realizados por el Instituto Cervantes, podemos presenciar cómo la lengua española va expandiéndose y evolucionando anualmente. Según las cifras del informe de 2021, el español contaba con alrededor de 493 millones de hablantes nativos (Instituto Cervantes, 2021: 9), es decir, sin contar a aquellos hablantes con un dominio limitado del idioma o los que lo estudian como lengua extranjera, en cuyo caso la cifra ascendería a más de 591 millones de personas (Instituto Cervantes, 2021: 14), lo que se

traduce en un 7,5 % a nivel mundial. Es importante mencionar el aprendizaje del español como lengua extranjera, que ocupa el segundo puesto de lenguas más estudiadas junto con el francés y el chino mandarín, siendo en Estados Unidos donde más se enseña (Instituto Cervantes, 2021: 22). Esto enlaza con el crecimiento que se espera de la lengua para las siguientes décadas, debido a que este aumento de hablantes no tendrá lugar únicamente en países donde el español es la lengua oficial, pues se estima que, después de México, Estados Unidos se convertirá en el país con mayor número de hispanohablantes en el año 2060 (Instituto Cervantes, 2021: 19).

Asimismo, es innegable el uso del español como lengua internacional en distintos ámbitos de nuestra sociedad. En el entorno de la diplomacia, se trata de la tercera lengua de la ONU y la cuarta de la Unión Europea (Instituto Cervantes, 2021: 46). En cuanto a la ciencia y la cultura, es la segunda lengua en las publicaciones científicas (Instituto Cervantes, 2021: 49) y entre los principales productores literarios y cinematográficos encontramos a países como Argentina, España y México (Instituto Cervantes, 2021: 50). Sin embargo, el punto de mayor importancia para nuestro TFG tratado en este informe es la presencia del español en plataformas digitales, pues ocupa el segundo puesto, después del inglés, en sitios como YouTube, Wikipedia o Netflix (Instituto Cervantes, 2021: 61). De hecho, se dedica un apartado específico para hablar sobre Netflix y cómo esta productora ha impulsado la distribución y el lanzamiento de series y películas en español que han conseguido llegar a una audiencia no hispanohablante, como ha sido el éxito internacional de *Narcos* (2015). El español es la segunda lengua de esta plataforma y tiene un nivel de audiencia mucho mayor que la de la lengua francesa (Instituto Cervantes, 2021: 65).

### **3.2 Tipos de variación lingüística**

Para este TFG, es de gran relevancia conocer el concepto de variación lingüística y cómo esta afecta al uso de la lengua, ya que posteriormente elaboraremos un comentario para cada una de las variedades explicando cómo se reflejan estas distintas variables en el habla de los respectivos personajes.

De acuerdo al Instituto Cervantes (2015), la *variación lingüística* es «el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico», lo que quiere decir que una comunidad de habla no utiliza la lengua de manera plana o no cambiante, sino que su uso se verá determinado por cuestiones y circunstancias tanto

externas como internas. Ya Rufino José Cuervo establecía la diferenciación entre distintos tipos de lenguajes, como el lenguaje literario o elevado, el lenguaje popular común o familiar y el lenguaje vulgar (Abad, 1993: 77). Posteriormente, es el lingüista noruego Leiv Flydal (1951) quien introduce los conceptos de variación diatópica, diastrática y diacrónica de la lengua, dimensiones a las que E. Coseriu añade el término de diafásica (Casas, 1993: 99). No obstante, muchos lingüistas no creían que este tipo de variación estuviera al mismo nivel que la diatópica o la diastrática, pues consideraban que estas dos variaciones eran propias del hablante, es decir, no se pueden elegir, al contrario de lo que ocurría con la variación diafásica, que la veían como un estilo de lengua que los hablantes tienen capacidad de escoger y cambiar de forma totalmente voluntaria (Casas, 1993: 103). A continuación, definiremos dichos conceptos:

- La **variación diatópica** hace referencia a las diferencias existentes entre hablantes de una misma lengua según la zona geográfica en la que hayan crecido (países, regiones, pueblos, ciudades, etc.) (Muñoz-Basols et al., 2017: 340).
- La **variación diastrática** está relacionada con la dimensión social, es decir, con aspectos como el nivel de instrucción, el estrato socioeconómico, la edad, el sexo, la profesión, etc. de los hablantes. Además, cabe mencionar el concepto de **diglosia**, situación lingüística en la que se le atribuye mayor prestigio y se le otorga más privilegios a determinados usos o variedades (Muñoz-Basols et al., 2017: 339).
- La **variación diafásica** es el registro que los hablantes utilizan dependiendo del momento y la situación comunicativa en la que se encuentren (Muñoz-Basols et al., 2017: 340).
- La **variación diacrónica** es la dimensión temporal que nos permite observar la evolución de una lengua desde un punto de vista histórico (Muñoz-Basols et al., 2017: 339).

### 3.3 Variedades diatópicas del español

El español como lengua global abarca, principalmente, dos zonas geográficas de gran influencia: por un lado, España, y, por otro lado, el continente americano. En el caso de España, encontramos tres variedades: la castellana (centro-norte peninsular), la andaluza (sur peninsular) y la canaria (islas Canarias) (Muñoz-Basols et al., 2017: 359). Estas últimas comparten rasgos comunes por razones históricas, al igual que la variedad canaria

con la caribeña (Dorta, 2013). En cuanto a Hispanoamérica, se observan cinco variedades: la caribeña, la austral, la andina, la chilena y la mexicana-centroamericana (Muñoz-Basols et al., 2017: 374). Sin embargo, el español también está presente en territorios como Estados Unidos, Andorra, Guinea Ecuatorial y Filipinas, entre otros (Muñoz-Basols et al., 2017: 353).

### 3.3.1 La variedad andina

El español andino engloba mayoritariamente algunas de las zonas que se ubican en la cordillera de los Andes (Muñoz-Basols et al., 2017: 388). Moreno Fernández (2014: 304) establece cuatro subvariedades: el **español andino costeño** (costa pacífica colombiana, español costeño de Ecuador, el norte de Perú y la costa de Lima, Arequipa y del sur del país), el **español serrano** (dividido en colombo-ecuatoriano y peruano-boliviano, además del español hablado por los indígenas bilingües), el **español amazónico** (Amazonas de Ecuador, Perú y Colombia) y el **español llanero** (zonas planas de Bolivia). Es relevante mencionar las principales lenguas de sustrato que hay en esta región: el **quechua** y el **aimara** (Muñoz-Basols et al., 2017: 389).

### 3.3.2 La variedad mexicana-centroamericana

A la hora de hablar sobre la división dialectal en la variedad mexicana-centroamericana, aparece una dificultad relacionada no solamente con la amplia extensión territorial que abarca, sino también con el contacto que ha habido en estas zonas con otras lenguas autóctonas (Muñoz-Basols et al., 2017: 382). Según Moreno Fernández (2014: 269-288), esta variedad puede dividirse en dos grandes grupos: el **mexicano**, subdividido a su vez en **norteño** (en el norte de México y los estados de Sonora, Chihuahua, Nuevo León, Baja California y Coahuila), **central** (principalmente en la Ciudad de México) y **costeño** (costa Pacífica de Oaxaca y Guerrero y costa Atlántica de Veracruz y Tabasco), y el **mayense-centroamericano**, dentro del cual encontramos el **yucateco** (en la península de Yucatán), el **centroamericano** (estado de Chiapas, El Salvador, Honduras, Guatemala y Nicaragua) y el **mayense** en hablantes bilingües.

### 3.3.3 La variedad chilena

La variedad chilena o el español chileno es la variedad dialectal hablada en Chile. A diferencia de lo que ocurre con otras muchas variedades del español, la variedad chilena solamente está presente en este país, es decir, no se ha extendido ni abarca ninguna otra zona geográfica, principalmente por la orografía del mismo, así como por su propia

ubicación geográfica en el extremo occidental del continente americano (Muñoz-Basols et al., 2017: 399). Según Moreno Fernández (2014: 386), esta variedad puede subdividirse en: **tarapaqueño** y **coquimbano** (norte), **colchagüino** (centro), **pencón** (sur) y **chilote** (sur-austral). Cabe mencionar la presencia e influencia de la lengua de sustrato del país denominada **mapudungun** o **lengua mapuche**, hablada mayoritariamente en la parte sur. Asimismo, en el norte del país también se puede presenciar cierta influencia del quechua (Muñoz-Basols et al., 2017: 399).

### 3.3.4 La variedad castellana

Por último, de acuerdo con Moreno Fernández (2014: 121), en el castellano se identifican dos variedades principales: el **castellano manchego**, hablado en Castilla-La Mancha, y el **castellano norteño**, que abarca la zona al norte de Madrid y a su vez se subdivide en **norteño occidental** (Castilla y León), **norteño oriental** (Aragón) y el castellano en áreas donde se habla más de una lengua oficial, es decir, en **áreas bilingües** como Cataluña, Galicia o el País Vasco.

## 4 Metodología

Al haber elegido ya el producto audiovisual que vamos a analizar, que en este caso será la serie *Narcos*, pues presenta diversas variedades dialectales del español con sus respectivos fenómenos lingüísticos, elaboraremos un corpus mediante una tabla que dispondrá de distintos apartados: el capítulo en el que aparece el fenómeno, el personaje que interviene en ese momento, la variedad que habla, los códigos de tiempo de entrada para que los lectores puedan escucharlo, el fragmento y su transcripción. Además, en el análisis del corpus se incluirá una transcripción fonética para el plano fónico de aquellos rasgos más relevantes. El corpus recogerá los fragmentos más interesantes desde el punto de vista lingüístico, pero también realizaremos un pequeño análisis sobre las variables sociales. Los extractos escogidos pertenecerán a los 10 episodios de la primera temporada de la serie. Para acceder a ella y poder visionarla, utilizaremos la plataforma de *streaming* Netflix.

En el punto 1.4. hemos realizado una tabla para especificar el nombre de los personajes, su procedencia y papel que desarrollan en la trama, así como el nombre del actor o actriz que los interpreta y su procedencia real, ya que nos ayudará a la hora de confirmar si nuestra hipótesis sobre la representación fidedigna de las variedades dialectales del

español en esta serie es cierta o no. Una vez elaborado el corpus, lo analizaremos a partir de tres niveles: el nivel fónico, el nivel morfosintáctico y el nivel léxico. Para ello, crearemos una tabla en la que incluiremos los rasgos lingüísticos de cada una de las variedades en la primera columna, dos columnas con “Presente” y “No presente” y una final para poner los ejemplos. Si la columna de “Presente” está marcada con una cruz, quiere decir que ese rasgo lingüístico aparece en la variedad hablada por el personaje, por lo cual es fiel a la realidad. En el caso contrario, se marcará “No presente”, es decir, ese rasgo que es propio de la variedad no está representado en la forma de habla del personaje.

Finalmente, llevaremos a cabo una búsqueda detallada de comentarios en la plataforma Twitter a través de determinadas etiquetas para poder efectuar un análisis de las percepciones y opiniones lingüísticas sobre la representación de las variedades diatópicas que tuvieron los espectadores cuando visualizaron la serie.

## **5 Análisis del corpus**

En este apartado del TFG, realizaremos el análisis del corpus previamente elaborado y que se puede consultar en el apartado de ANEXO. El objetivo es confirmar si nuestra hipótesis inicial acerca de la representación plurinormativa de la lengua española en la serie es correcta. Además, también nos ayudará a poder identificar los rasgos lingüísticos propios de cada una de las variedades y, por tanto, a corroborar otra de nuestras hipótesis: la representación fidedigna y real de dichas variedades. Asimismo, una vez hayamos analizado las variedades, redactaremos un breve comentario sobre los rasgos lingüísticos que puedan resultar de mayor interés y las idiosincrasias de los distintos personajes, lo que nos llevará a elaborar un análisis de la variedad diafásica, diastrática y diacrónica, siempre que sea pertinente.

Para el análisis de las variedades diatópicas, crearemos una tabla subdividida en tres filas (nivel fónico, morfosintáctico y léxico) y en cuatro columnas. En la primera, se incluirán los rasgos de cada una de las variedades. En las dos siguientes, indicaremos si dichos rasgos están presentes o no en el habla de los personajes. Es decir, en caso de que el rasgo aparezca, se marcará con una cruz la columna «Presente», lo que significará que la serie es fiel a la realidad de la variedad diatópica representada. En el caso contrario, marcaremos la columna «No presente». Por último, en la columna de «Ejemplos» se pondrán aquellos fragmentos del corpus (ANEXO) en los que aparezca el rasgo que se está analizando.

La plantilla que emplearemos para la tabla, levemente modificada, es la correspondiente a la asignatura de Español A3, diseñada por la profesora Rocío Díaz Bravo (2021: 1029) y usada para la creación de recursos educativos de acceso abierto que serán publicados en una plataforma digital financiada por la Universidad de Granada (Díaz-Bravo et al., 2020: 771-783). Además, la información sobre los rasgos característicos de cada una de las variedades ha sido extraída del capítulo siete del libro *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica* de Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte (2017: 337-433).

En relación con las transcripciones, emplearemos principalmente el alfabeto latino, pero también haremos uso de ciertos alófonos, además de símbolos fonéticos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Por lo tanto, consideramos importante explicar que para la aspiración o pronunciación poco tensa de la fricativa velar sorda /x/ utilizaremos la *h*, y para la fricativa dental sorda usaremos [θ].

En primer lugar, llevaremos a cabo el análisis de la **variedad andina**, pues es, sin duda, la que cuenta con una representación mucho más amplia en la serie, ya que esta se desarrolla en Colombia y, consecuentemente, casi todos los personajes, tanto principales como secundarios, hablan dicha variedad. Sin embargo, nos centraremos mayoritariamente en dos de ellos: por un lado, Pablo Escobar, y, por otro, su primo Gustavo Gaviria; aunque también analizaremos el círculo cercano de ambos, es decir, sus familiares, así como otros narcotraficantes miembros del cartel de Medellín. En la siguiente tabla, comprobaremos si el habla de estos personajes se corresponde con la realidad de la variedad andina:

| RASGOS LINGÜÍSTICOS                             | PRESENTE | NO PRESENTE | EJEMPLOS  |
|---|----------|-------------|---|
| <b>NIVEL FÓNICO</b>                             |          |             |   |
| Seseo   | X        |             | Vos pensás que todo se puede controlar, pero resulta que la <b>naturalesa</b> no se controla.                           |
| Distinción de y [j] / ll [ʎ]                    | X        |             | Qué pena, señor Escobar, pero es que nosotros no somos la polisía de <b>Medeáin</b> que se gana una mierda a la semana. |
| Conservación de /s/ en posición final de sílaba | X        |             | <b>Estamos</b> dando demasiada plata a <b>esos malparidos</b> .   |

| Aspiración de /x/                                   | X |   | ¿Vos sabés <b>manehar</b> , Cucaracha?<br><br>Es que yo pago por el <b>privilehio</b> , coronel.  |
|---|---|---|---|
| Debilitamiento de las vocales átonas                | X |   | ¿ <b>Entonses</b> [ntóns] qué, Horhe?   |
| Velarización de las consonantes nasales             | X |   | ¿Cuántas veces le he dicho que no tire el <b>balónj</b> allá?   |
| Pronunciación bilabial de /f/                       | X |   | Se van a reunir con políticos, no con <b>mafiosos</b> .   |
| Intercambio de consonantes oclusivas                |   | X |   |
| Asibilación de la vibrante /ʝ/                      |   | X |   |
| NIVEL MORFOSINTÁCTICO                               |   |   |   |
| Alternancia de tuteo, voseo y ustededeo             | X |   | ¿ <b>Vos sabés</b> con quién estás hablando, güeón?<br><br>Óyeme, ¿ <b>tú hah ehcuchado</b> de eso que se llama computadora?<br><br><b>Usted va a ser</b> la primera dama de este país un día de estos.           |
| Diminutivo en <i>-ito, -ita</i> e <i>-ico, -ica</i> | X |   | Veníamos con las <b>noviesitas</b> a fumar un <b>baretico</b> .<br><br>Porque estamos empesando, hay que cuidar la <b>platica</b> .<br><br>¿Y qué tal si le mando a los muchachos con nuestros <b>regalitos</b> ? |
| Leísmo  |   | X |   |
| Loísmo  | X |   | Y así les pago quinse mil para <b>ayudarlos</b> con los niños (refiriéndose a mujeres).   |
| Omisión de la <i>-s</i> en palabras compuestas      |   | X |   |
| Uso de ustedes                                      | X |   | <b>Les</b> voy a desir quién soy.   |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  |   |   | <p><b>Ustedes quédense</b> tranquilos.</p> <p><b>Ustedes no pueden</b> haser una puta sola mierda en el departamento de Antioquia sin que yo me entere.</p>  |
| Uso del pretérito indefinido   | X |   | <p>Su papá no <b>hiso</b> nada mal.</p> <p>Lo que pasa es que el patrón me <b>encargó</b> que me diera una vuelta por acá.</p>   |
| Perífrasis verbales como <i>dar</i> + gerundio   |   | X |  |
| Predominio del futuro perifrástico   | X |   | <p><b>Va a llegar</b> a las costas de España en un carguero sueco.</p> <p>A ver, ¿qué <b>vas a haser</b> ahora?<br/>¿Nos <b>vas a matar</b> o qué?</p> <p>Se <b>va a vender</b> mejor que la oriñinal.</p> |
| Reducción en el sistema de tiempos verbales  |   | X |  |
| Uso del verbo <i>ser</i> por <i>estar</i>  |   | X |  |
| Omisión del pronombre de tercera de singular de objeto directo   |   | X |  |
| Posposición de posesivos   |   | X |  |
| Construcción <i>muy</i> + <i>superlativo</i>   |   | X |  |
| <b>NIVEL LÉXICO</b>  |   |   |  |
| Andinismos   |   | X |  |
| Aimarismos   |   | X |  |
| Quechuismos  |   | X |  |
| Rasgos pragmáticos (empleo del título de persona <i>don/doña</i> y el uso de <i>de pronto</i> como <i>posiblemente</i> ) | X |   | <p><b>Don Pablo</b>, pille. Es <b>doña Tata</b>, señor.</p>  |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   |   |  | <b>De pronto</b> no sea bueno para el niño.   |
| Palabras malsonantes con connotaciones sexuales | X |  | <p>Pablo está bien <b>emputado</b>.</p> <p>¿Vos sabés la cantidad de plata que estamos perdiendo con esa <b>güevonada</b>?</p> <p>Los tengo perfectamente reconocidos y ubicados, <b>gonorrea, malparido</b>.</p> <p>Qué frío tan <b>hihueputa</b>, ¿no?</p> <p>¿O porque usted se está <b>culeando</b> a su hermana?</p> <p><b>Marica</b>, ¿y eso qué es? ¿Está nevando?</p> |

Primeramente, dentro del **plano fónico**, lo más destacable es que encontramos diversas incongruencias que desvelan la verdadera nacionalidad de los actores. Por ejemplo, el actor que interpreta al personaje de Pablo Escobar, Wagner Moura, es brasileño, por lo que para llevar a cabo este papel tuvo que trasladarse a Colombia durante cinco meses para aprender español en una universidad, como ha comentado en algunas entrevistas. Por ello, en algunas ocasiones pronuncia determinadas palabras con acento extranjero; este es el caso de la palabra «**nosotros**», en la que la /s/ es pronunciada de manera aspirada en posición explosiva (heheo), como vemos en los ejemplos «Es que **nohotroh** conosemos muy bien su política de socios» o «Una guerra entre **nohotros** es lo último que neseditamos en este momento». Lo mismo ocurre con la palabra «**loco**», pues pronuncia la vocal /o/ como /ou/, lo que recuerda a la grafía y pronunciación portuguesa de dicha palabra («A los henios siempre nos tildan de **loucos**, ¿sí o qué?»). Además, el fonema /r̄/ (vibrante múltiple) lo articula como una vibrante simple [r] («Ese **pero (perro)** campeón sí se timbró»). Otra de las incongruencias es el debilitamiento de /s/ en posición final de sílaba o de palabra («Ahí tenemos unos **sistemah** de **sonidoh** para carros muy bacanos»), aunque sucede de manera puntual, al igual que con el personaje de la madre de Pablo Escobar («No **repitáh** nunca **máh** eso en **ehta** casa»), interpretada por Paulina García, actriz chilena, ya que el debilitamiento de /s/ es en el **español chileno** un rasgo característico, pero no en el andino.

No obstante, merece una mención aparte el caso del personaje de Gonzalo Rodríguez Gacha, conocido como El Mexicano, interpretado por el actor puertorriqueño Luis Guzmán. En la vida real, este narcotraficante era del departamento de Cundinamarca, por lo que, en la división dialectal del español colombiano, pertenecería al superdialecto andino oriental (Mora et al., 2004: 14), pero en la serie el personaje utiliza constantemente la **variedad caribeña**, es decir, la variedad propia del actor. Esto se puede observar en fenómenos lingüísticos como el lambdacismo o la pronunciación [l] de *-r* en los siguientes ejemplos: «Tenemoh que **preocupalno pol** cosah mah **impoltanteh** ahora, hiho» y «Que algo como ehto puede **hasel** tanto billete». Es cierto que también se trata de un rasgo que se da en algunas regiones de Colombia, pero en el superdialecto costeño (Bernal & Díaz, 2017). Otros rasgos propios del español caribeño que están presentes en el habla del personaje son la geminación o asimilación de consonante («Y **deja.le** usal sus selvisios, ¿leh parese bien?»), el uso explícito del pronombre personal sujeto y el cambio de orden de las palabras (OSV) en oraciones interrogativas parciales («¿Qué **uhté** cree, Pablo?»). De esta manera, podemos concluir que, con este personaje, no se ha logrado la caracterización del personaje real, pero se ha conseguido dar visibilidad a otra variedad más del español, la cual no goza de tanto prestigio como la andina.

Centrándonos en el superdialecto andino occidental, hablado en Antioquia y, por ende, el propio de Pablo Escobar y su primo Gustavo, queremos mencionar la diptongación de las vocales /e/ i /u/ de «¿**Qué hubo, tía?**» en /iu/, pronunciado como [kiú.βo], así como la reducción de la preposición «**para**» a «**pa**» («¿No hay una chaquetica por ahí **pa** mí?» o «Que nos vamos **pa** la casita»), que a pesar de que es un fenómeno diafásico que ocurre en todas las clases sociales porque está extendido en la lengua hablada (Patiño, 2000: 82), es cierto que en la serie está mayoritariamente presente en los personajes narcotraficantes, dado que nunca utilizan la forma completa de la preposición, por lo que podría considerarse como un rasgo para marcar la **variación diastrática**.

Por lo que se refiere al **plano morfosintáctico** y a la **variación diafásica**, lo más destacable es la representación de la convivencia entre las tres formas de tratamiento para expresar familiaridad y cercanía típicas de Colombia: el tuteo, el voseo y el ustedeo. Para nuestro análisis, resulta muy interesante observar cuáles son las formas de tratamiento con las que se ha intentado caracterizar a ambos personajes. En el caso de Pablo Escobar, utiliza constantemente el pronombre *usted*, no solo con su esposa («**La quiero** mucho, mi amor»), madre («Oiga, mamá, ¿cuánto cree que podemos meter ahí?»), hijos («**Usted**

igual era un bebesito así no hace mucho») o su primo («Es que **se preocupa** demasiado, Gustavo») como tratamiento cariñoso y de solidaridad, sino también con desconocidos o personas con las que entabla negocios («Hermano, ¿**usted** cómo me diho que se llama?»), pero como tratamiento de distanciamiento y respeto. El hecho de que sea el único personaje que casi en su totalidad emplea el pronombre *usted* también ayuda a otorgarle cierta aura de respeto y superioridad respecto a los demás. No obstante, si consultamos el *Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia* (Instituto Caro y Cuervo, 2018) se observa un uso mayoritario de *usted* en el país en todas las formas de tratamiento y relaciones interpersonales, por lo que se puede afirmar que Colombia es un país *ustedeante* (Carricaburo, 1997: 40). Por otro lado, Gustavo Gaviria emplea en la mayor parte de los capítulos e intervenciones el pronombre *vos* como tratamiento de cercanía («¿**Vos** querés construir una cárcel?») y recurre al *usted* cuando entabla una conversación con desconocidos («Que yo sepa, **usted** tiene un acuerdo con mi primo»). En el caso de los narcotraficantes que trabajan para Pablo Escobar, siempre se dirigen hacia él mediante el *usted*, ya que es su jefe o superior («Acá está su pago, señor»). Sin embargo, el pronombre *vos* es el que predomina en la zona de Antioquia (Carricaburo, 1997: 40). En el ALEC (Instituto Caro y Cuervo, 2018), podemos observar que el pronombre *vos* es también común entre esposos en este departamento, y es, de hecho, el que utiliza en la forma verbal la esposa de Pablo Escobar para dirigirse a él («Cuando **ganés**, no me **irrespetés** más con esa puta»), aunque en ocasiones lo mezcla con el pronombre *tú* («Pablito, solo asegúrate que **sos tú** el que se lo pone») o directamente recurre al *ustedeo* («**Haga** lo que sea necesario, mi amor»). En el tratamiento de hijos a padres, es habitual el uso de *tú* en Antioquia (ALEC, 2018), como se representa en el habla del hijo de Pablo Escobar, que lo tutea («Yo también quiero ser un hombre de negocios como **tú**» o «¿Acaso **hisiste** algo mal?»).

Asimismo, en este nivel observamos un uso etimológico de los pronombres («¡Yo **lo** voy a matar a usted!», «Pues quiero que **la** encuentren y que **la** maten» y «Nunca **les** haría daño»), a excepción del *loísmo* cuando el referente es femenino plural, específicamente unas mujeres embarazadas («Y así les pago quince mil para **ayudarlos** con los niños»), rasgo característico de la variedad andina (Aleza, 2010: 116-117). Además, el uso de los diminutivos tiene normalmente una finalidad de cortesía o afectiva (Aleza, 2010: 196-197), como observamos en «Confía en mí, **Pablito**» o «Váyase a la **casita**»; es interesante el uso del diminutivo para nombres propios de persona en el caso de Pablo Escobar, ya

que lo utiliza cuando se dirige a personas más jóvenes («Muy pronto ellas tendrán plata pa comprar todo lo que quieran, **Jaimito**»). Otro ejemplo llamativo es la reiteración del complemento indirecto presente en «Le queda bien **a usted**». En la variedad andina, también es habitual la gradación de constituyentes adjetivales (Arboleda, 2000: 97) y lo observamos en los ejemplos «Pablo está **bien emputado**» y «Estoy **bien seguro** que yo me puedo comprar uno igual», ejemplo en el que, además, hay un queísmo, al igual que en «**Estoy segura que** está bien».

Finalmente, queremos exponer algunos ejemplos de errores morfosintácticos presentes en el habla del personaje de Pablo Escobar, los cuales posiblemente han sucedido porque el actor no es hablante nativo de español, como «Prefiero morirme **antes de** irme de Colombia otra vez», «Vamos a **llamar nuestro grupo**» o «Hermano, la verdad es que usteh **ayudó la mía**».

Por último, en el **plano léxico**, queremos comenzar comentando los **rasgos pragmáticos**, como el empleo de título de persona *don/doña* con el nombre propio («**Don Pablo**, pille. Es **doña Tata**, señor») para mostrar cortesía (Muñoz-Basols et al., 2017: 392), así como el uso de la locución *de pronto* con el valor de *posiblemente* (Bernal & Díaz, 2017), como se refleja en «**De pronto** no sea bueno para el niño» y «Hay un olor muy fétido que **de pronto** pueda enfermar al bebé». Además, tanto el personaje de Pablo Escobar como de Gustavo Gaviria utilizan continuamente muletillas automáticas como «**o qué**» o «¿**sí o qué?**» («Uno solamente se muere una vez, ¿**sí o qué?**» o «¿Será por eso que se le está cayendo el pelito, **o qué?**»), las cuales favorecen una mayor expresividad (Patiño, 2000: 82). También es habitual entre los personajes el uso de *qué hubo* para saludarse entre sí («¿**Qué hubo**, primo?»). En cuanto a **americanismos**, encontramos los términos «**chchipato**» («Ay, no sea **chchipato**»), usado en Colombia para referirse a alguien tacaño (DAMER, s.v. *chchipato*, -a); «**chcharrón**» («Quién sabe a qué oficina llamaste, pero ahí estaba, resolviendo **chcharrones**») que significa *problema* (DAMER, s.v. *chcharrón*); «**jeta**» («Más le vale que cuide esa **heta**, cabrón»), para referirse a la boca (DAMER, s.v. *jeta*); «**tronar**» («Si yo fui el que se **tronó** al mansito»), que significa matar a alguien (DAMER, s.v. *tronar(se)*); «**bacano**» («Ahí tenemos unos sistemah de sonidoh para carros muy **bacanos**»), adjetivo empleado para describir algo que es muy bueno (DAMER, s.v. *bacano*); «**pelada**» («La pelada se pisó, mijo»), sustantivo o adjetivo que hace referencia a una persona joven (DAMER, s.v. *pelado*), y «**baretico**» («Veníamos con las noviesitas a fumar un **baretico**»), cigarro de marihuana (DAMER,

s.v. *bareto*). De igual modo, queremos mencionar los vocativos «**mijo**» («Por ahí unos cinco kilos, **mijo**») y «**home**», reducción de *hombre* («Ahora vamos a tener que lavar el carro, **home**»). Finalmente, otro de los aspectos más relevantes son el léxico específico de los narcos y las palabras malsonantes utilizadas a lo largo de toda la serie, ya que, como hemos visto en el estado de la cuestión, son muy típicas de las narcotelenovelas y ayudan a la audiencia a crear estereotipos. Por ello, la más conocida es «**patrón**», utilizada por los trabajadores de Pablo Escobar para dirigirse a él, como una forma de respeto («¿No les da pena pelear delante del **patrón**?»). Entre las palabras malsonantes encontramos, por ejemplo, «**malparido**» («Eso es lo que tiene que escoher ese **malparido**»), «**gonorrea**» («¿Qué está haciendo, **gonorrea**?»), «**hijueputa**» («Abra esos **hijueputas** camiones que no tengo todo el día») y «**marica**» («Malparido, **marica**, ¿usted piensa qué?»), todas empleadas para referirse a algo o alguien de manera despectiva.

En segundo lugar, analizaremos la variedad chilena, representada en esta serie por Mateo Moreno (alias Cucaracha), narcotraficante chileno, y su mujer. A pesar de ser un personaje secundario, ya que solamente aparece en el primer capítulo de la serie –donde es asesinado por Pablo Escobar al final del mismo–, tiene un papel clave en la historia porque es quien le da a conocer a Pablo Escobar la cocaína, motivo por el que comienzan a trabajar juntos para su producción y exportación a Estados Unidos. Aunque su aparición es escasa, a continuación comprobaremos si los rasgos característicos del español chileno están presentes en el habla del personaje o no:

| RASGOS LINGÜÍSTICOS             | PRESENTE | NO PRESENTE | EJEMPLOS  |
|---------------------------------|----------|-------------|---|
| <b>NIVEL FÓNICO</b>             |          |             |   |
| Seseo                           | X        |             | Que Pablo no me <b>resibe</b> nunca, güeón.                                 |
| Yeísmo generalizado             | X        |             | <b>Llevo</b> no sé cuánto rato ehperando, po güeón.                         |
| Elisión de /d/ intervocálica    | X        |             | Ehte vieho <b>culiao</b> de Pinochet va a terminar matando a todo el mundo. |
| Pronunciación poco tensa de /x/ | X        |             | La podemoh vender en Bogotá, Barranquilla, Cali, <b>Cartahena</b> ...       |

|   |   |   | ¿Por qué mierda uhtedeh se pelean a lah <b>mehores</b> minah, andan en avión, comen como reyeh, güeón?  |
|---|---|---|---|
| Pronunciación poco tensa de la africada /tʃ/                        |   | X |   |
| Asibilación de la vibrante /ʃ/                                      |   | X |   |
| Diptongación  | X |   | Ehte vieho <b>culiao</b> (culeado) de Pinochet va a terminar matando a todo el mundo.   |
| Pérdida de consonantes finales                                      | X |   | Pero si <b>uhté</b> no éh comunihta.  |
| Pronunciación palatalizada de [x], [k] y [ɣ].                       | X |   | Güeón, ehto eh como el <b>kjeso</b> franséh.  |
| Diferentes realizaciones de la /r/ implosiva                        | X |   | ¿Cómo chucha tengo que <b>desi.leh</b> que ahorren ásido, los güeones?<br><br>En el fondo es <b>i.le</b> quitando la mercansía a la agüita.                     |
| Debilitamiento y pérdida de las obstruyentes /β/ y /ð/              | X |   | ¿De <b>verdá</b> ?  |
| Adición sistemática de /g/ ante /u/ en diptongo                     | X |   | Pa la cagada de plata, <b>güeón</b> .<br><br>¿Qué ehtá pasando acá, <b>güeón</b> ?  |
| Entonación de tono medio elevado                                    | X |   | Ademáh, eh dihehtiva porque te dan ganah de cagar, güeón.   |
| NIVEL MORFOSINTÁCTICO   |   |   |   |
| Alternancia de tuteo y voseo (en contextos familiares e informales) | X |   | Eh muy sana ehta güea.<br>¿ <b>Queríh</b> ?<br><br>A loh 20 minutoh ya <b>queríh</b> ehtar halando de nuevo.<br>¿ <b>Entendíh</b> ?<br><br>Pablo, ¿ <b>tú</b> ? |

|  |   |   | Solo que eh un pahtel mucho mejor del que <b>tú puedeh</b> haser en tu casa.                           |
|--|---|---|--|
| Diminutivo en <i>-ito, -ita</i>  | X |   | ¿Noh ofrese un <b>cafecito</b> ?<br><br>En el fondo eh irle quitando la mercansía a la <b>agüita</b> . |
| Queísmo  |   | X |  |
| Dequeísmo  |   | X |  |
| Uso del pretérito indefinido   |   | X |  |
| Uso de ustedes   | X |   | <b>Uhtedeh dedíquense</b> a comercialisar la güeaíta.<br><br>¡ <b>Ahorren</b> , por la chucha!         |
| Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal  |   | X |  |
| Reducción en el sistema de tiempos verbales  |   | X |  |
| Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i>                                      | X |   | Yo la pahta me <b>la</b> consigo en Perú.  |
| Forma pronominal de objeto indirecto <i>le</i> sin distinción de número                          |   | X |  |
| Marca de tercera persona del plural <i>-n</i> con el pronombre enclítico en el imperativo plural |   | X |  |
| Uso del artículo definido ante nombres propios de persona  |   | X |  |
| NIVEL LÉXICO   |   |   |  |
| Andinismos   | X |   | ¿Qué <b>chucha</b> pasa, güeón?  |
| Chilenismos  | X |   | Mientrah máh hediondo, máh fino, <b>güeón</b> .  |
| Mapuchismos  |   | X |  |
| Quechuismos  |   | X |  |
| Empleo de la partícula <i>po</i> “pues” con valor expresivo al final de la oración               | X |   | El problema eh que ehtoh son mih laboratorih, <b>po</b> güeón.   |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   |   |  | ¿Cómo chucha vamoh a pasar sinco kiloh por la frontera, <b>po</b> güeón?                                    |
| Palabras malsonantes con connotaciones sexuales | X |  | ¿Pa qué <b>chucha</b> noh vamoh a devolver al laboratorio, <b>güeón</b> ?<br><br>Toy hahta el <b>pico</b> . |

Dentro del **plano fónico**, podemos observar uno muy distintivo de la variedad chilena: la pronunciación labiodental sonora del alófono /v/. En la tabla aparece el debilitamiento de la obstruyente /β/ que tiende a pronunciarse como /v/, rasgo ampliamente rechazado en la lengua castellana (Sadowsky, 2010: 234). No obstante, lo que resulta curioso en el personaje de Mateo Moreno es la pronunciación labiodental del grafema [v] en intervenciones como «La podemoh vender en Bogotá, Barranquilla, Cali, Cartahena...», «¿Pa qué chucha noh vamoh a devolver al laboratorio, güeón?» o «¿Y yo aquí pudriéndome en la puta selva?». La presencia del fono labiodental sonoro [v] solo se ha aceptado en determinados casos, por ejemplo, como una manera de hipercorrección ortográfica al hacer la distinción fonética entre los grafemas [b] y [v] (Sadowsky, 2010: 234), pero en el español de Chile es un rasgo que está presente «en la lengua familiar o incluso cuidada» (Cartagena, 2002: 28-29). Otros autores como Borland Delorme (2004: 106) afirman que esta pronunciación del alófono [v] forma parte del sociolecto de la norma culta de la capital. Asimismo, otro de los rasgos recurrentes del personaje es la reducción de la preposición «para» a «pa» («**Pa** la cagada de plata, güeón»), así como la eliminación de las letras iniciales en el verbo «estar» al conjugarlo, que queda reducido a «Aquí **tamoh**, Pablito» o «**Toy** hahta el pico». Finalmente, queremos mencionar la aspiración de la [-h-] en «Mientrah máh **jediondo**, máh fino, güeón». Desde el punto de vista de la **variación diastrática**, podemos deducir que fenómenos como la pronunciación labiodental de [v] o la constante reducción de «para» son realizados por el narcotraficante chileno porque pertenece a un estrato sociocultural bajo, y, consecuentemente, opta por un lenguaje y pronunciación más coloquial y familiar.

En cuanto al **plano morfosintáctico**, y en relación con la **variación diafásica**, es crucial mencionar la alternancia de tuteo y voseo presente en el habla de este personaje. Podemos observar cómo Mateo Moreno utiliza el tuteo pronominal y el voseo verbal característico del español chileno para dirigirse a Pablo Escobar y al primo de este, nunca el ustededeo,

como en «Eh muy sana ehta güea. ¿**Queríh**?» y «Pablo, ¿**tú**?». Percibimos un tratamiento de solidaridad (Brown & Gilman, 1960: 253-266) por parte del personaje, pues los interlocutores comparten experiencias, específicamente un negocio en común, por lo que los trata como a iguales (Morales, 1972: 266). Los considera incluso amigos, además de socios, pues él mismo lo afirma al presentarse («Cucaracha pa loh amigoh»). En Chile, es común el tuteo entre amigos como muestra de familiaridad e intimidad, aunque también se utiliza el voseo en coexistencia con el tuteo, sobre todo entre gente menos culta (Eguiluz, 1962: 179-180) y en contextos familiares o entre los jóvenes (Félix-Basdefer, 2019: 232). Además, cuando el personaje habla de forma general e impersonal, también alterna entre el voseo y tuteo verbal, como en «Solo que eh un pahtel mucho mejor del que **tú puedeh** haser en tu casa» o «A loh 20 minutoh ya **querís** ehtar halando de nuevo». Asimismo, a diferencia de otras variedades voseantes, se puede observar que el personaje utiliza la forma tuteante en el imperativo para los dos pronombres («**Ehcucha**, Pablito. No güevíh»), típico en el español chileno (Muñoz-Basols et al., 2017: 402). Respecto a las fórmulas de tratamiento, también resulta interesante el empleo del pronombre «usted» entre Mateo Moreno y su esposa, de manera totalmente recíproca, en «Mi amorsito, **comiense** a haser la maleta que noh vamoh de ehta cagada de pañh» y «Pero si **uhtéh** no eh comunihta». En la variedad chilena, los matrimonios de personas con escaso nivel de instrucción, además de hacer uso del tuteo o voseo, recurren al «usted», normalmente acompañado de fórmulas cariñosas, para expresar cercanía emocional y consideración (Torrejón, 1991: 1071). No obstante, su uso habitual puede incluso llegar a considerarse anticuado (Eguiluz, 1962: 173). En este nivel, también es relevante analizar el uso reiterado que hace el personaje del diminutivo *-ito*, *-ita* en palabras como **pastelito**, **güevaíta**, **patita**, **amorcito** o **agüita**. No obstante, lo que más destaca es que, del mismo modo, utiliza este diminutivo con nombres propios de persona, como en «Y qué tal, ¿**Guhtavito**?». De manera general, el diminutivo en la variedad chilena tiene un valor afectivo, pero en ocasiones también se emplea como atenuante para mostrar que se trata de una relación de deferencia y que se va a hacer una crítica, aunque tratando que el otro interlocutor la reciba de una forma menos directa (Puga, 1997: 68). Algunos ejemplos de estos son «Aquí hay algo que no ehtá fursionando, **Pablito**» y «Ehcucha, **Pablito**. No güevíh», momentos en los que se ve que el personaje de Mateo Moreno no está contento con cómo están yendo los negocios con Pablo Escobar, y cuando intenta hacérselo saber hace uso del diminutivo *-ito* en el nombre propio como recurso de atenuación.

Finalmente, en el plano **léxico** podemos observar a lo largo de las intervenciones del personaje el empleo de palabras malsonantes muy presentes y extendidas en la variedad chilena. En primer lugar, tenemos la interjección «**chucha**» en fragmentos como «¡Ahorren, por la **chucha**!» o «¿Cómo **chucha** tengo que desi.leh que ahorren ácido, loh güeoneh?», que, según el *Diccionario de americanismos* (2010), sirve para expresar disgusto, desagrado o contrariedad. Luego tenemos palabras como «**minas**» para referirse a mujeres y el sustantivo «**picantes**» («Si no fuera por mí, uhtedeh todavía ehtarían contrabandeando sigarriloh como loh **picanteh** que son, güeón») que en Chile se utiliza de manera despectiva para designar a una persona de clase social baja (DAMER, s.v. *picante*). Sin embargo, la palabra más repetida es «**hueva**», empleada por los chilenos para reemplazar un sustantivo cualquiera, aunque en el caso de Mateo Moreno se refiere mayoritariamente a la cocaína («Uhtedeh dedíquense a comercialisar la **güevaíta**, a transportar la **güevaíta**» o «En Chile ehta **güevaíta** cuehta dieh dólares el gramo, güeón»). La expresión «**estar hasta el pico**» también es usada por el personaje, que significa «en situación de hartura o cansancio total» y aparece etiquetada como vulgar en el diccionario anteriormente citado. Otro de los aspectos que me resultó curioso fue el siguiente ejemplo: «A loh 20 minutoh ya queríh ehtar halando de nuevo. ¿**Entendíh**?», ya que el personaje no utiliza la expresión «¿**Cachái**?», que tiene el mismo significado que el verbo «entender» y es muy utilizada en el país. No obstante, he resuelto esta duda gracias al *Diccionario de americanismos*, en el cual se especifica que es utilizado principalmente por gente joven (DAMER, s.v. *cachar(se)*). De hecho, al realizar una búsqueda en el corpus CREA de la RAE obtenemos 3 referencias para «**cachái**» de los años 1996, 1997 y 2004. En el caso del CORPES, obtenemos 13 referencias desde el año 2001 hasta el 2015, por lo que podemos concluir que es una expresión relativamente reciente y juvenil, por lo que la serie, ambientada en los años 80 y 90, ha tomado la decisión correcta al no incluirla. Por último, queremos mencionar el uso de la partícula «**pues (po)**» al final de las oraciones para añadir énfasis, que Mateo Moreno siempre acompaña con la palabra «**huevoón**». Este término tiende a utilizarse como adjetivo para referirnos a una persona de poca inteligencia, como vemos en el ejemplo de «No, un catán **güeón** pa ser comunihta tampoco», pero también ha terminado sustantivándose para simplemente nombrar a una persona (Rojas, 2012: 154-155), como lo utiliza el personaje en «¿Cómo chucha tengo que desi.leh que ahorren ácido, loh **güeoneh**?». Sin embargo, el uso principal que hace Mateo Moreno de esta palabra es como marcador discursivo, es decir, no se mantiene ninguna de las funciones o significados descritos anteriormente,

sino que sirve para apelar directamente al otro interlocutor e indicar que se está tratando de mantener el contacto comunicativo (Rojas, 2012: 156), como observamos en «Noh vamoh a forrar, **güeón**» o «El artihta aquí, soy yo, **güeón**. ¿Tamoh?».

En tercer lugar, examinaremos la **variedad mexicana**, representada únicamente por Javier Peña, uno de los protagonistas principales, pues se trata del compañero de Steve Murphy, el agente estadounidense de la DEA que narra toda la serie. Peña nació en Estados Unidos, pero es de ascendencia mexicana y, por tanto, bilingüe de español e inglés. En la siguiente tabla analizaremos si los rasgos característicos de esta variedad están presentes o no en el habla del personaje:

| RASGOS LINGÜÍSTICOS                                | PRESENTE | NO PRESENTE | EJEMPLOS  |
|--|----------|-------------|---|
| <b>NIVEL FÓNICO</b>                                |          |             |   |
| Seseo  | X        |             | Consígueme algo y podemos <b>negosiar</b> .<br><br>El próximo te lo meto en la <b>cabesa</b> .    |
| Yeísmo generalizado                                | X        |             | Whisky o agua de la <b>llave</b> .<br><br>Si lo cohemos con vida, nos <b>lleva</b> a Escobar.     |
| Elisión de /d/ intervocálica                       |          | X           |   |
| Alargamiento vocálico                              | X        |             | <b>Vaaamos</b> , amigo.   |
| Debilitamiento de las vocales átonas               | X        |             | <b>Entóns</b> seamos astutos.   |
| Diptongación                                       |          | X           |   |
| Aspiración de /x/                                  | X        |             | Si no es ningún <b>pendeho</b> , ¿eh?<br><br>Gracias por resibirme, <b>heneral</b> .              |
| Articulación plena y tensa de grupos consonánticos | X        |             | Los dos están siendo acusados de <b>conspirar</b> contra un agente federal de los Estados Unidos. |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   |   |   | Su gato estaba baho la <b>jurisdicción</b> del gobierno americano.  |
| Asibilación de la vibrante /ʎ/  |   | X |   |
| Conservación de consonantes finales   | X |   | Y matarlo es igual a <b>matar</b> un perro polisía.<br><br>Al <b>cartel</b> entero.                               |
| Conservación de /s/ al final de sílaba o de palabra   | X |   | <b>Cheques copiados</b> a nombre de un tal Ellis McPickle.<br><br>No <b>nos tomamos esta</b> mierda a la lihera.  |
| Pronunciación oclusiva de sonoras entre vocales   | X |   | Quiero que <b>lidere</b> .<br><br>¿Y su <b>verdadero</b> nombre?  |
| Pronunciación bilabial de /f/   | X |   | Consígame <b>información</b> , Suáres.  |
| Pronunciación del grupo <i>tl</i> en la misma sílaba  |   | X |   |
| Velarización de la <i>-n</i> final  | X |   | ¿Y me vas a clavar con la cuenta, <b>cabrón</b> ?<br><br>Me hases el favor, te bahas del <b>camión</b> .          |
| Relajación de <i>-y-</i> intervocálica  |   | X |   |
| Entonación circunfleja  | X |   | Bueno, pues tendré que buscarme otra.   |
| <b>NIVEL MORFOSINTÁCTICO</b>  |   |   |   |
| Tuteo   | X |   | ¿Qué <b>harás</b> este fin de semana?<br><br>¿Y dónde está <b>tu</b> guardaespaldas?<br><br><b>Tú no puedes</b> . |
| Uso del pretérito indefinido  | X |   | <b>Fueron</b> los narcos, Suáres,   |
| Marca <i>-n</i> en el imperativo de la segunda persona del plural seguido del pronombre <i>se</i> |   | X |   |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Marca -s en la segunda persona del singular del pretérito indefinido          |   | X |   |
| Desambiguación  |   | X |   |
| Uso de ustedes  | X |   | Los dos <b>están</b> siendo acusados de conspirar contra un agente federal de los Estados Unidos.   |
| Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal                               |   | X |   |
| Uso del presente del subjuntivo por el imperfecto de subjuntivo               |   | X |   |
| Desuso del presente de subjuntivo   |   | X |   |
| Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i>                   | X |   | Si no <b>lo</b> tomas a mal.<br><br>Nesesito que <b>la</b> encuentres.<br><br>Creo que <b>lo</b> ficharon cuando llegó al aeropuerto en Bogotá.<br><br>Tendámos <b>le</b> una trampa. |
| Uso del pronombre <i>le</i> enclítico con valor intensificador                |   | X |   |
| Aumentativo en <i>-ote, -ota</i> y <i>-azo</i>                                |   | X |   |
| Diminutivo en <i>-ito, -ita</i>   | X |   | Hasme otro <b>favorsito</b> .<br><br>¿Estás bien, <b>Paisita</b> ?  |
| Uso del prefijo <i>re-</i> con valor superlativo                              |   | X |   |
| Adjetivos con valor adverbial   |   | X |   |
| Preposición <i>hasta</i> con valor de inicio                                  |   | X |   |
| <i>Lo</i> pleonástico   |   | X |   |
| Sustitución de la preposición <i>en</i> por <i>a</i> con verbos de movimiento | X |   | Se le metieron <b>a</b> la casa a quebrarle el gato.  |

| NIVEL LÉXICO                                     |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Arcaísmos  |   | X |   |
| Préstamos de lenguas autóctonas (maya y náhuatl) |   | X |   |
| Mexicanismos                                     | X | X | <b>Pinche</b> tacaño.                     |
| Palabras malsonantes con connotaciones sexuales  | X |   | Estás <b>pinche</b> loco, <b>cabrón</b> . |

En primer lugar, dentro del **plano fónico**, es relevante mencionar tanto la procedencia real del personaje como del actor que lo interpreta. Como hemos explicado anteriormente, Javier Peña es estadounidense de padres mexicanos, por lo que podemos deducir que, dentro de las generaciones sociolingüísticas de la población hispanohablante en Estados Unidos, pertenece a la segunda generación (G2), que son aquellas personas nacidas o trasladadas a dicho país a muy temprana edad (Muñoz-Basols et al., 2017: 407), pero que, aun así, la gran mayoría poseen una destreza lingüística elevada en español (Dumitrescu, 2013: 532). Por ello, resulta curioso que el actor elegido para representar a Javier Peña sea Pedro Pascal, actor chileno criado en Estados Unidos. De hecho, podemos observar cómo el actor logra que en muchas ocasiones el acento del personaje resulte ligeramente extranjero. Asimismo, en el personaje de Peña es habitual la **alternancia de código**, es decir, el uso tanto del español y del inglés en un mismo discurso, fenómeno común entre hablantes bilingües para poder ajustarse a las distintas situaciones comunicativas o interlocutores (Centro Virtual Cervantes, 2015). Además, una de las incongruencias que revela la verdadera nacionalidad del actor es que hay fragmentos en los que debilita la -s al final de sílaba, como en «¿Qué **eh** lo que pasa, Carrillo?» y «No, si **ehtá** bien como está», rasgo típico de la **variedad chilena**, pero no de la mexicana, una de las pocas variedades de Hispanoamérica que junto con la andina se caracteriza por conservar la -s al final de sílaba o de palabra. Por último, otro de los rasgos fónicos que llama la atención, ya que solo lo realiza una vez, es la reducción de la preposición «para» a «pa» en «¿Y **pa** qué practicas tú inglés conmigo?». Este fenómeno se relaciona con la **variación diafásica**, puesto que es un momento en el que Javier Peña se encuentra con su compañero de trabajo y amigo el coronel Horacio Carrillo, por lo que opta por utilizar una forma más coloquial y espontánea que refleja ese ambiente distendido y de cercanía entre ambos.

Respecto al **plano morfosintáctico**, y en relación también con la **variación diafásica**, cabe mencionar la alternancia entre el pronombre «tú» y el pronombre «usted» presente en el habla del personaje. Cuando el agente de la DEA habla con sus compañeros de trabajo o personas a las que considera cercanas, opta por el tuteo, como vemos en «**¿Y me vas a clavar con la cuenta, cabrón?**», momento en el que se encuentra en un restaurante con su compañero Carrillo. Es decir, se trata de un tratamiento de solidaridad simétrico (Brown & Gilman, 1960), ya que también es tratado de «tú». De hecho, este uso simétrico del pronombre «tú» se ha generalizado en los últimos años en México, principalmente entre personas que mantienen una relación cercana y que, además, son de la misma edad (Orozco, 2010: 258). No obstante, se observa cómo el personaje recurre al «usted» cuando habla con personas de un rango superior («**Gracias por resibirme, heneral**») o con gente con la que negocia y quiere marcar cierta distancia («**Bueno, pruébelo. Cuénteme más de ese gringo**»). En este último ejemplo, el personaje está hablando con Alberto Suárez, un policía colombiano corrupto que trabajaba pasándole información tanto a la DEA como a Pablo Escobar. Resulta curioso cómo Peña se dirige a él siempre de «usted», pero en un momento en el que Suárez le gasta una broma y Peña se enfada, cambia directamente al «tú» para insultarlo, rompiendo esa barrera de respeto («**Estás pinche loco, cabrón**»). Asimismo, en este plano queremos resaltar el uso del diminutivo *-ito, -ita* que el personaje emplea en los fragmentos «Hasme otro **favorsito**» y «¿Estás bien, **Paisita?**» como recurso de poder cuando registra a un narcotraficante, pues lo utiliza casi de manera cómica, como si se dirigiera a un niño pequeño. Además, hemos encontrado un ejemplo de queísmo en «Suáres, ¿alguna ves le ha preocupado qué le pasaría si Pablo **se entera que** trabaja por ambos lados?», fragmento en el cual también se ve cómo se hace uso del presente de indicativo para la oración condicional en lugar del imperfecto del subjuntivo «enterara/enterase». Por último, otro aspecto interesante que queremos mencionar y que no es tan propio de la variedad mexicana, es el uso explícito del pronombre personal sujeto, como vemos en el ejemplo «¿Y pa qué practicas **tú** inglés conmigo?», que recuerda a la **variedad caribeña** por el orden utilizado en la oración.

Finalmente, en cuanto al **léxico**, no hay una gran presencia de términos propios de la variedad mexicana. El más destacable, ya que es el que normalmente nos ayuda a identificar de forma casi inmediata esta variedad, es «**pinche**», que emplea el personaje en «Estás **pinche** loco, cabrón» y «**Pinche** tacaño». Según el *Diccionario del español de México*, esta palabra hace referencia a alguien o algo «que es despreciable o muy

mezquino» y aparece etiquetado como grosero. Otro de los términos que se repite es «**cabrón**», del mismo modo utilizado generalmente para caracterizar a los mexicanos, que aparece en el diccionario como grosero y presenta varias acepciones. En nuestro primer ejemplo («¿Y me vas a clavar con la cuenta, **cabrón**?»), el personaje lo utiliza solamente para hacer referencia a una persona, específicamente a su compañero y amigo Carrillo; sin embargo, en el segundo («Estás pinche loco, **cabrón**»), el personaje muestra enfado, por lo que este término toma la forma de expresión ofensiva dirigida hacia a alguien, en este caso, hacia Suárez. Por último, tenemos el americanismo «**quebrar**» («Se le metieron a la casa a **quebrarle** el gato»), que significa matar o acabar (DAMER, s.v. *quebrar*) y «**gringo**», término utilizado para referirse a alguien de Estados Unidos.

La **variación diastrática** en la variedad mexicana no está tan marcada como ocurre con el habla chilena o andina, puesto que el personaje de Javier Peña pertenece a un estrato socioeconómico alto, ya que es un agente de la DEA, y, por lo tanto, no utiliza un registro excesivamente coloquial o usos considerados incorrectos desde el punto de vista normativo, a excepción del queísmo. Sin embargo, es llamativo que uno de los personajes principales y de mayor nivel de instrucción hable con la variedad mexicana, considerada de las más prestigiosas en Latinoamérica y la que goza de mayor visibilidad. A pesar de ello, en diversas ocasiones el resto de personajes hispanos llaman a Javier Peña «gringo» de manera despectiva y no lo consideran parte de la comunidad latina propiamente dicha.

Por último, analizaremos la **variedad castellana**. Como se ha explicado en el apartado del estado de la cuestión, *Narcos* es una serie cuya versión original está grabada en español y en inglés, y este último idioma lo utilizan principalmente los agentes estadounidenses de la DEA y trabajadores de la embajada de Estados Unidos en Colombia. El único personaje de nacionalidad española que habla castellano es Efram González (llamado El Español en la serie), un miembro de ETA que fabrica una bomba para Pablo Escobar, pero solamente cuenta con una intervención muy corta en el sexto capítulo. No obstante, en el doblaje al español, todos los personajes estadounidenses han sido caracterizados con la variedad castellana. Este es el caso de Steve Murphy, narrador de la serie y agente de la DEA que se muda a Colombia con su mujer para luchar contra el narcotráfico y atrapar a Pablo Escobar. A continuación, examinaremos si los rasgos propios de esta variedad se encuentran en la versión doblada del personaje y de otros secundarios:

| RASGOS LINGÜÍSTICOS  | PRESENTE | NO PRESENTE | EJEMPLOS  |
|--|----------|-------------|---|
| <b>NIVEL FÓNICO</b>  |          |             |   |
| Distinción entre los fonemas /s/ (pronunciación apicoalveolar) y /θ/     | X        |             | Su <b>espeθialidad</b> era matar a personalidades públicas.<br><br>La única <b>diferenθia</b> era que Pablo tenía gente y dinero que le respaldara. |
| Yeísmo generalizado  | X        |             | Quiero que me <b>llames</b> cada dos horas en el viaje.<br><br>No estás seguro de que <b>haya</b> muerto.   |
| Conservación de /s/ al final de palabra o sílaba                         | X        |             | θinco mil <b>kilos</b> o me voy a España en el primer vuelo.<br><br>Supongo que echaba de <b>menos</b> su país.                                     |
| Elisión de /d/ intervocálica   |          | X           |   |
| Elisión del elemento oclusivo en la combinación /ks/ para el grafema “x” |          | X           |   |
| Pronunciación tensa de /x/   | X        |             | No es un θentro de <b>acogida</b> .<br><br>No puedo haθer mi <b>trabajo</b> si estoy preocupado por ti.   |
| Conservación de consonantes finales                                      | X        |             | Era un grupo de supuestos luchadores por la <b>libertad</b> del País Vasco, que intentaba separarse de España.                                      |
| <b>NIVEL MORFOSINTÁCTICO</b>   |          |             |   |
| Tuteo  | X        |             | ¿ <b>Tu</b> informante es una prostituta?<br><br>Y el que me <b>debes tú</b> de la semana pasada, ¿qué?   |
| Uso de <i>vosotros</i>   | X        |             | Y como <b>podéis</b> ver, estoy totalmente integrado en Colombia.<br><br>¿Os lo <b>estáis</b> pasando bien?   |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Uso del pretérito perfecto   | X |   | <b>Hemos interceptado</b> una conversación entre narcos.<br><br>¿No te <b>ha dicho</b> que tenía diecisiete años?   |
| Diminutivo en <i>-ito, -ita</i>  | X |   | Buen <b>rollito</b> .   |
| Infinitivo con valor de imperativo   |   | X |   |
| Preferencia por las formas en <i>-se</i> en el imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo |   | X | Se usan ambas:<br><br>Consiguió que ese idiota <b>llevarse</b> una bomba sin que él lo <b>supiera</b> .   |
| Leísmo   |   | X |   |
| Laísmo   |   | X |   |
| Loísmo   |   | X |   |
| Forma pronominal de objeto indirecto <i>le</i> sin distinción de número.                   |   | X |   |
| <b>NIVEL LÉXICO</b>  |   |   |   |
| Léxico del ámbito doméstico, prendas de ropa y del entorno gastronómico                    |   | X |   |
| Coloquialismos   | X |   | Hey, <b>colega</b> .<br><br>Bueno, <b>tío</b> , ¿qué tenemos?<br><br>Vamos a <b>joderle</b> un poco.<br><br>Buen <b>rollito</b> .<br><br>Peña es un <b>gilipollas</b> . |
| Palabras malsonantes con connotaciones sexuales  | X |   | ¿Qué <b>coño</b> está pasando?<br><br>Te prepara un cóctel <b>cojonudo</b> y te lleva en coche hasta la embajada.   |

|  |  |  |                                       |
|--|--|--|---------------------------------------|
|  |  |  | Tiene un <b>puto</b> campo de fútbol. |
|--|--|--|---------------------------------------|

Para este análisis, hemos de tener en cuenta que se trata de la versión doblada de los fragmentos en inglés, por lo que ha habido una traducción de por medio y, por lo tanto, se ha optado por los usos correctos de la lengua desde el punto de vista normativo, es decir, no se trata del habla espontánea de un actor de reparto.

En primer lugar, comentaremos el **plano fónico**, en el que destacan dos fenómenos lingüísticos: por un lado, la conservación de la /d/ intervocálica, sobre todo en los participios, como vemos en «¿Estás **preparado**?» o «¿Has **terminado**, cariño?» y, por otro lado, la pronunciación plena del elemento oclusivo en la combinación /ks/ para el grafema /x/ («Sobre el papel, Pablo tenía la compañía de **taxis** más rentable del mundo»).

En cuanto al **plano morfosintáctico** y en relación con las formas de tratamiento y la **variación diafásica**, el personaje de Steve Murphy utiliza el tuteo en situaciones de familiaridad y cercanía, tanto con su mujer como con sus compañeros de trabajo («Y el que me **debes tú** de la semana pasada, ¿qué?» o «Quiero que me **llames** cada dos horas en el viaje»). Sin embargo, en contextos más formales, con superiores y personas desconocidas, recurre al *usted* para mostrar lejanía y también respeto, como vemos cuando se dirige a los trabajadores del aeropuerto de Bogotá («¿Cómo **dice**?»), e incluso en plural («**Ustedes** me pararon en el aeropuerto para coger mi pasaporte, copiarlo y escanearlo, ¿verdad?»), en lugar del «vosotros»; esta diferenciación y uso de los pronombres «tú» y «usted» es típico tanto de la variedad castellana como del resto de variedades de España. En este nivel, también queremos mencionar la incongruencia con el uso del pretérito indefinido en «Aún no entiendo por qué la **trajiste**», dado que lo común en esta variedad es utilizar el pretérito perfecto compuesto. Por lo que se refiere al uso de los pronombres, no hay presencia de laísmo, loísmo o leísmo, pues, como se ha comentado, se trata de una traducción y se ha optado por el uso etimológico en todos los casos («No podremos **interrogarla** cuando **la** entreguen a los colombianos y desapareθca», «Yo no **le** he puesto el nombre» y «Ustedes me pararon en el aeropuerto para coger mi pasaporte, **copiarlo** y **escanearlo**, ¿verdad?»). A pesar de que sí encontramos casos de leísmo en el complemento directo de persona para el masculino singular («Pablo quería a su joven novia Tata y ella **le** quería» y «Esta veθ íbamos a

**matarle**»), este ya está admitido por la Real Academia Española debido a su gran extensión incluso en el habla culta de determinadas áreas de España.

Como se ha mencionado anteriormente, los idiomas en *Narcos* sirven como un elemento para diferenciar los dos bandos principales que hay en la trama: la DEA, que habla mayoritariamente inglés, y los narcos, cuya lengua es el español. Es decir, se presentan dos realidades muy distintas, pues los agentes de la DEA son personas con un nivel socioeconómico y de instrucción alto, al contrario de lo que ocurre con los narcotraficantes, que provienen de los estratos bajos de la sociedad. Por este motivo, he querido analizar el doblaje al español de la variedad castellana, ya que me ha resultado llamativo que se haya optado específicamente por esta variedad para caracterizar a los personajes estadounidenses o «gringos». Por lo tanto, en el doblaje al español no solamente se emplea la variedad castellana para establecer una distinción entre ambos grupos, sino también para representar a los personajes de un estrato social más elevado (**variación diastrática**), lo que puede estar relacionado con la concepción del castellano como la variedad más prestigiosa y correcta del español desde el punto de vista lingüístico.

Finalmente, para el **plano léxico** queremos destacar ciertos términos propios de la jerga juvenil como «**tío**» («Bueno, **tío**, ¿qué tenemos?»), usado como apelativo para referirse a un amigo o compañero (DLE, s.v. *tío*), o el insulto «**gilipollas**» («Peña es un **gilipollas**»), etiquetado como malsonante en el DLE. Otras palabras, como «**puto**» («Tiene un **puto** campo de fútbol») o «**coño**» («¿Qué **coño** está pasando?»), se utilizan para hacer énfasis en lo que se está diciendo. El adjetivo «**cojonudo**» («Te prepara un cóctel **cojonudo** y te lleva en coche hasta la embajada») se emplea con el sentido de estupendo o excelente (DLE, s.v. *cojonudo*). No obstante, se observa cierta falta de adecuación en la **variación diacrónica** en el ejemplo de «Buen **rollito**», pues al realizar una búsqueda en el CREA, el término «**rollo**» para hacer referencia al ambiente comienza a tener un mayor uso a partir de la década de los 90; sin embargo, la escena en la que aparece esta palabra está ambientada en el año 1979.

## 6 Percepciones lingüísticas de los espectadores de *Narcos*

El éxito internacional de la primera temporada de *Narcos* conllevó, como normalmente ocurre con todos los grandes estrenos de películas y series, un gran número de críticas. En el caso de *Narcos*, muchas de las críticas de los espectadores están relacionadas con

la representación lingüística y dialectal de la serie. Esto se debe a que la industria del cine y de la televisión en habla hispana está dominada por aquellas variedades que a lo largo de la historia han sido consideradas más cultas y prestigiosas como suelen ser la castellana, mexicana y austral, según hemos podido comprobar en artículos como «An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America» de Adrián Fuentes Luque (2019) o «Doblaje al español latino: una mirada glotopolítica» de Florencia Ávalos (2019), mencionados en el punto 2.1 del estado de la cuestión, o, por el contrario, se hace uso del llamado «español neutro», por lo que la audiencia no está acostumbrada a la presencia de otras variedades menos conocidas en la gran pantalla, y esto suele generar cierto rechazo.

Por esta razón, analizaremos los comentarios y opiniones lingüísticas de los usuarios de la plataforma Twitter sobre la primera temporada de *Narcos*. Para este análisis, seguiremos la metodología de Marta León-Castro Gómez (2019) empleada en «La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción *La Peste* y su repercusión mediática» y utilizaremos las siguientes etiquetas: #Narcos “acento colombiano”, #Narcos “acento mexicano”, #Narcos “puertorriqueño”, #Narcos “acento chileno”, #Narcos “castellano”.

Mediante estas etiquetas, hemos recopilado 200 comentarios desde el estreno de la serie el 28 de agosto de 2015 hasta el 31 de mayo de 2022. Dividiremos estos comentarios en tres bloques: 1) Comentarios positivos y de agrado hacia las distintas variedades; 2) Críticas al sonido y a la vocalización de los actores; 3) Críticas al acento de los actores. Los resultados son los siguientes:



I

*Gráfico 1. Tuits publicados sobre la serie*

- 1) Comentarios positivos y de agrado hacia las distintas variedades: 36 de los tuits (18,0 %) muestran una actitud positiva hacia la presencia de las distintas variedades y acentos. De hecho, si analizamos el perfil de quienes han publicado este tipo de comentarios, podemos concluir que en su mayoría son usuarios de otros países latinoamericanos o de España cuando el acento colombiano es el objeto de las críticas; aunque también hemos encontrado un comentario sobre la variedad chilena por parte de un chileno, el cual muestra sorpresa por la representación de su variedad.



- 2) Críticas al sonido y a la vocalización de los actores: 27 de los tuits (13,5 %) expresan que los problemas de sonido causan que no se pueda entender bien el habla de los actores; sin embargo, otros usuarios, principalmente españoles, comentan que directamente no se puede entender a los personajes por su acento, el conocido mito de la ininteligibilidad atribuido a ciertas variedades que explica el lingüista Moreno Cabrera, y muchos exigen un doblaje completo de la serie a la variedad castellana. Esto puede deberse a la poca costumbre que tenemos en España de escuchar productos en los que se hable español latinoamericano.



**Antonio Galeano**  
@pelogallo

Pero como se oye tan mal el castellano en la V.O de [#Narcos](#) ???

Le tengo que poner los subtítulos en inglés!!!

[Tradueix el tuit](#)

10:19 p. m. · 6 de set. de 2016 · Twitter for iPhone



**Edu Delgado**  
@edu6delgado

Recomiendo ver la serie [#Narcos](#) en versión original. No es por mejorar en inglés sino porque subtítulan cuando hablan en castellano.

[Tradueix el tuit](#)

3:10 p. m. · 24 de set. de 2016 des de: Madrid, España · Twitter for Android



**Mar Marina**  
@qmestascontand2

En resposta a [@twittiana](#)

Lo único "malo" de [#Narcos](#) es que hay que verla subtitulada en castellano. Cuando hablan en colombiano no se entera uno de na!

[Tradueix el tuit](#)

9:22 p. m. · 6 de set. de 2016 · Twitter Web Client



**Lady\_Jens\_Of\_The\_Golden\_shoes**  
@J\_eiter

Veo [#narcos](#) en castellano con subtítulos porque no entiendo los distintos acentos. :(

[Tradueix el tuit](#)

7:56 a. m. · 11 de març de 2016 · Twitter for Android

- 3) Críticas al acento de los actores: este último apartado es el que contiene la mayor cantidad de tuits, un total de 137 (68,5 %), en los que se juzga, sobre todo, la credibilidad de los personajes, ya que en ocasiones el actor o actriz que los interpreta procede de un país distinto y habla una variedad diferente a la del personaje de ficción. Esto podemos observarlo en los primeros dos tuits, en los que se comenta el caso del personaje colombiano de Gacha, mencionado en el análisis del corpus, interpretado por un actor puertorriqueño, o el caso de Javier Peña, personaje mexicano criado en Estados Unidos interpretado por un actor chileno. No obstante, el principal objeto de crítica ha sido el acento de Wagner

Moura, actor brasileño que interpreta a Pablo Escobar, pues los espectadores colombianos se han quejado de su mala imitación, así como de la falta de una representación fidedigna del acento, dado que algunos de los personajes colombianos son interpretados por actores de otros países, como ocurre con los personajes de la madre y la esposa de Pablo Escobar, interpretadas por una actriz chilena y mexicana, respectivamente.



**El Gran Josep** <sup>TM</sup> χξϙ  
@Brautasuno



Estoy viendo la primera temporada de [#Narcos](#).

De momento hay un puertorriqueño haciendo de colombiano, un argentino haciendo de chileno y un chileno haciendo de texano.

No soy filólogo, ni siquiera soy hispanohablante, pero he detectado algunos errores.

1/2

[Tradueix el tuit](#)

5:53 p. m. · 16 d'oct. de 2020 · Twitter Web App



**Electro Meriadoc**  
@electromeriadoc



En resposta a [@electromeriadoc](#)

(5) Un brasileño haciendo de Escobar, un mexicano de candidato y presidente César Gaviria, un puertorriqueño de Rodríguez Gacha... [#Narcos](#)

[Tradueix el tuit](#)

6:52 p. m. · 2 de set. de 2016 · Twitter Web Client



**Fabián Sierra**  
@FSierraC



El acento de [#WagnerMoura](#) como [#PabloEscobar](#) hace que realmente no quiera ver la serie [#Narcos](#). Peor acento colombiano jamás había visto.

[Tradueix el tuit](#)

6:28 p. m. · 28 de nov. de 2015 · Twitter for Android



**Stephanie y ya**  
@stephgaar



Lo único que me molesta de [#Narcos](#) es que si son colombianos no tienen el acento colombiano. 🙄

[Tradueix el tuit](#)

2:39 a. m. · 10 de set. de 2015 · Twitter for Android

El propio Wagner Moura ha expresado en varias entrevistas a periódicos como *El País* lo complicado que fue para él y para otros actores del reparto realizar una buena interpretación de los acentos:

«Lo que me importa es el aspecto ético que hemos tenido con la historia colombiana. Está claro que no hablo el español como una persona que nació en Medellín, que tenemos actores con acentos completamente variados que vienen de México, Colombia, Venezuela, Perú, España, Chile... Pero *Narcos* es más que eso, es el respeto por la historia de un país que ha sufrido» (Lillo, 2016).

## 7 Conclusiones

Para finalizar con este trabajo, retomaremos las preguntas de investigación (punto 1.2) y las hipótesis (punto 1.3) para comprobar a través de los resultados obtenidos en el análisis si son correctas o no.

En primer lugar, hemos partido de la hipótesis de que *Narcos* es una serie que muestra el pluricentrismo de la lengua española y que representa de manera realista las distintas variedades de los personajes. A partir de nuestro corpus (ANEXO), podemos observar que en la primera temporada de *Narcos* aparecen cuatro variedades: andina, chilena, mexicana y castellana. Como respuesta a nuestra primera pregunta de investigación (¿La forma de habla de los personajes refleja la realidad de las variedades dialectales en el plano fónico, morfosintáctico y léxico?), podemos afirmar que todas han sido tratadas de manera fidedigna, pues se ha intentado mantener y remarcar los rasgos más representativos de cada una de ellas en los distintos planos, a pesar de que a veces se produzcan ciertas incongruencias causadas por la procedencia real de los actores. Esto se debe a que, en algunos casos, han decidido contratar actores y actrices de un país distinto al del personaje de ficción. El ejemplo más representativo de esto es el propio protagonista, Pablo Escobar, interpretado por un actor brasileño. Consecuentemente, aunque se ha conseguido realizar una representación bastante realista de las variedades, se presentan ciertas incongruencias, sobre todo en el plano fónico, pues en ocasiones puede notarse que el actor o actriz habla otra variedad. Por ejemplo, lo observamos en la aspiración o debilitamiento de /s/ a final de sílaba en el personaje de la madre de Pablo Escobar, interpretada por la actriz chilena Paulina García. Esta representación no del todo exacta ha sido una de las principales críticas que ha recibido la serie, como hemos comprobado en el punto 6. Sin embargo, hay personajes interpretados por actores que

hablan su variedad nativa, como el narcotraficante Mateo Moreno, interpretado por el chileno Luis Gnecco, o Gustavo Gaviria, interpretado por el colombiano Juan Pablo Raba. Además, queremos recalcar que, a raíz de estas incongruencias y quizá de forma no intencionada, también se ha dado visibilidad a otras variedades que no están tan consideradas, como la caribeña, hablada por el actor que interpreta al personaje de Gacha, a pesar de que en la vida real este era colombiano, concretamente del departamento de Cundinamarca, por lo que pertenecería al superdialecto andino oriental.

En nuestra segunda pregunta de investigación (¿Se representan dichas variedades de manera natural, sin caer en estereotipos o prejuicios?) también nos planteábamos si esta representación era natural, es decir, que no se recurre a estereotipos para caracterizar a los personajes. Efectivamente, podemos afirmar que esta hipótesis se confirma, ya que en ningún momento se utilizan las variedades para conseguir una caracterización exagerada de los personajes, a base de tópicos o como objeto de burla, sino que se trata de una representación de la realidad multinormativa de la lengua española, para mostrar su riqueza y diversidad, así como para unificarla y crear un sentimiento de comunidad.

Finalmente, verificaremos nuestra tercera y última pregunta de investigación: ¿Se muestra de forma correcta la realidad cultural, socioeconómica y situacional de los distintos personajes? Esta pregunta también se confirma, pues como hemos observado a lo largo de nuestro análisis, en la producción de la serie se ha realizado un gran trabajo a la hora de reflejar el nivel socioeconómico y cultural de los personajes, así como las distintas situaciones comunicativas en las que se encuentran, por ejemplo, mediante los distintos pronombres y formas de tratamiento según la variedad de la que se trate, como el ustedeo o el voseo en la variedad andina y el tuteo en la mexicana. Sin embargo, el aspecto más destacable es la elección de las variedades y determinados usos lingüísticos para distinguir a los dos grupos principales de la trama. Por un lado, están los narcos, representados en nuestro análisis por Pablo Escobar y Gustavo Gaviria, y el narcotraficante chileno Mateo Moreno, que, por ejemplo, siempre reducen la preposición «para» a «pa», pues optan por un lenguaje más coloquial, ya que son personas que no tienen un nivel de instrucción tan elevado, al contrario que ocurre con los agentes de la DEA, el otro bando de la serie. Sin duda, uno de los aspectos más interesantes que hemos podido observar gracias a nuestro análisis es que, para representar a los personajes con mayor nivel socioeconómico y cultural, se ha recurrido al empleo de las variedades mexicana y castellana, dado que son las que, en general, cuentan con una mayor

representación en pantalla y son percibidas como más prestigiosas y correctas. A pesar de que, como hemos mencionado anteriormente, la serie de *Narcos* promueve un uso pluricéntrico de la lengua española y ninguna variedad queda relegada a personajes secundarios, todavía se utilizan las variedades históricamente más aceptadas para caracterizar a aquellos personajes más cultos y así resaltar las diferencias diastráticas entre ambos grupos.

En conclusión, consideramos que es sumamente importante la representación de las distintas variedades del español en la pantalla para poder concienciar y fomentar el respeto por aquellas que nos son más ajenas, además de para contribuir a la eliminación de los prejuicios lingüísticos todavía presentes en la comunidad hispanohablante. Asimismo, la serie de *Narcos* ha logrado romper barreras idiomáticas y ha conseguido posicionar la lengua española en el foco internacional. La visión y representación del español y de sus variedades que está presente en *Narcos* es la que deseamos que se refleje en todos los productos audiovisuales: una fidedigna, realista y sin estereotipos.

## 8 Bibliografía

Abad Nebot, F. (1993). La variación lingüística. *Revista española de lingüística*, 23(1), 73-86. Consultado de <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-93/23-1-Abad.pdf>

Aleza Izquierdo, M. (2010<sup>a</sup>). Morfología y sintaxis. Observaciones generales de interés en el español de América. En *La lengua española en América: normas y usos actuales*, coords. M. Aleza Izquierdo y J. M. Enguita Utrilla, 95-223. Valencia: Universitat de València.

Alvar López, M. & Buesa Oliver, T. (1981-1983). *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Arboleda Toro, R. (2000). El español andino. *Forma y función*, 13, 85-100. Consultado de [https://www.researchgate.net/publication/237029923\\_EL\\_espanol\\_andino\\_II\\_parte](https://www.researchgate.net/publication/237029923_EL_espanol_andino_II_parte)

ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española). (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

Ávalos, F. (2019). Doblaje al español latino: una mirada glotopolítica. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*, 11, 21-35. Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/26704>

- Ávila, R. (2008). Los increíbles: doblajes y subtítulos. En E. Mendoza Guerrero, M. López Berrios e I. E. Moreno Rojas (Eds.), *Estudios Lingüísticos y Literarios del Noroeste*, vol. I (pp. 11-32). Universidad Autónoma de Sinaloa. Recuperado de <https://raulavila.colmex.mx//docs/Los%20Increibles.pdf>
- Bernal-Chávez, J. A., & Díaz-Romero, C. E. (2017). Caracterización panorámica del español hablado en Colombia: fonología y gramática. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (29), 19-37. <https://doi.org/10.19053/0121053x.n29.2017.5845>
- Borland Delorme, K. (2004). La variación y distribución alofónica en el habla culta de Santiago de Chile. *Onomázein*, 10 (2), 103-115.
- Brown, R. & A. Gilman. (1960). The Pronouns of Power and Solidarity. A. Sebeok (ed.), *Style in Language*. Cambridge, Massachusetts Institute of Technology, 253- 276.
- Carricaburo, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. *Cuadernos de Lengua Española*. Madrid: Arco Libros.
- Cartagena, N. (2002). Apuntes para la historia del español en Chile. *Cuadernos de la Academia Chilena de la Lengua*.
- Casas Gómez, M. (1993). Consideraciones sobre la variación diafásica. *Pragmalingüística*, 1, 99-124. Consultado de [https://www.researchgate.net/publication/345765981\\_Consideraciones\\_sobre\\_la\\_variacion\\_diafasica](https://www.researchgate.net/publication/345765981_Consideraciones_sobre_la_variacion_diafasica)
- Cervantes, C. (2015). CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Alternancia de código. Consultado el 12/05/2022 de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/alternanciacodigo.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/alternanciacodigo.htm)
- Cestero, A., & Paredes, F. (2018). Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. *Boletín de Filología*, 53(2), pp. 11-43. Recuperado de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/51940/54468>
- Cisneros Estupiñán, M., & Muñoz Dagua, C. (2014). Los imaginarios sociales en las “narcotelenovelas”. *XVII Congreso Internacional Asociación de Lingüística y Filología*

de América Latina-ALFAL. Recuperado de <http://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0587-1.pdf>

Díaz-Bravo, R. (2021). Metodologías docentes en la enseñanza-aprendizaje de variedades del español: un ejemplo práctico de investigación-acción. En A.B. Barragán Martín et al (Eds.), *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Nuevos Enfoques en la Metodología Docente*, vol. III, cap. 92 (pp. 1025-1038). Dykinson.

Díaz-Bravo, R., Acid Carrillo, S. & Fernández-Luna, J.M. (2020). Lengua y tecnología: una plataforma colaborativa para la enseñanza-aprendizaje de variedades del español. En I. Aznar Díaz, M.<sup>a</sup>P. Cáceres Reche, J.M.<sup>a</sup> Romero Rodríguez, J.A. Marín Marín (Eds.), *Investigación e Innovación Educativa: Tendencias y Retos* (pp. 771-783). Dykinson.

Diccionario del Español de México (DEM) <http://dem.colmex.mx>, El Colegio de México, A.C., [Consulta: 09/05/2022].

Dorta Luis, J. (2013). *Estudio comparativo preliminar de la entonación de Canarias, Cuba y Venezuela*. Santa Cruz de Tenerife: La Página Ediciones.

Dumistrescu, D. (2013). El español en Estados Unidos a la luz del censo de 2010: Los retos de las próximas décadas. *Hispania*, 96, 525-541. Consultado de <https://www.jstor.org/stable/pdf/23608294.pdf>

Eguiluz, L. (2018). Fórmulas de tratamiento en el español de Chile. *Boletín de Filología*, 14, 169-233. Consultado de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/49945/52370>

Félix-Brasdefer, J. C. (2019). *Pragmática del español: contexto, uso y variación*. Routledge.

Flydal, L. (1951). Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue. *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, 16, 240-257.

Fuentes Luque, A. (2019). An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America, *Bulletin of Spanish Studies*, 96:5, 815-834. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>

González Rátiva, M. C. (2022). Procesos fonológicos convergentes en el español hablado en Antioquia, a partir del Atlas Lingüístico de Antioquia y del Corpus PRESEEA-

Medellín. Anuario de Letras. Lingüística y Filología, 10 (1), 219-254.  
<https://doi.org/10.19130/iifl.adel.2022.10.1.2877X37>

Instituto Caro y Cuervo. (2018). *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. Recuperado de: <http://alec.caroycuervo.gov.co>

Instituto Cervantes. (2021). *El español: una lengua viva. Informe 2021*. Consultado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2021.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2021.pdf)

Lillo, S. (2016). *Wagner Moura: "Los estadounidenses estuvieron involucrados en todo lo que pasó en Latinoamérica"*. El País. Recuperado de [https://elpais.com/cultura/2016/09/02/television/1472841765\\_992193.html](https://elpais.com/cultura/2016/09/02/television/1472841765_992193.html)

López González, A. (2004). La lengua internacional de los medios de comunicación: una convergencia de modelos lingüísticos. *Biblioteca virtual redELE*, 522-532. Recuperado de <https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/81039/00820113011952.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Martínez, B. (2017). «*Narcos*», una serie que reivindica el spanglish. Fotogramas. Recuperado de <http://www.fotogramas.es/series-tv-noticias/a19339062/narcos-una-serie-que-reivindica-el-spanglish/>

Mora, S. et al. (2004). *Caracterización léxica de los dialectos del español de Colombia según el ALEC*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Morales P., F. (2017). El voseo en Chile. *Boletín de Filología*, 23, 261-273. Consultado de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/46909/48899>

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Moreno Fernández, F. (2014). *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.

Muñoz-Basols, J., J., Moreno, N., Taboada, I. & Lacorte, M. (2017). Variación: diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante (pp. 337-433). En J. Muñoz-Basols (Ed.). *Introducción a la Lingüística Hispánica Actual: Teoría y Práctica*. Routledge. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/ugr/detail.action?docID=4771880>

- Orozco, L. (2010). *Formas de tratamiento del español en México: estado de la cuestión*. Universidad Nacional Autónoma de México. Consultado de [https://www.researchgate.net/publication/324454904 Formas de tratamiento del español en Mexico estado de la cuestion](https://www.researchgate.net/publication/324454904_Formas_de_tratamiento_del_espa_nol_en_Mexico_estado_de_la_cuestion)
- Patiño Rosselli, C. (2000). Apuntes de lingüística colombiana. *Forma y función*, 13, 67-84. Consultado de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17183>
- Puga Larraín, J. (1997). *La atenuación en el castellano de Chile*. Valencia: Tirant lo Blanch Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [Consulta: 23/04/2022]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Consulta: 23/04/2022]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [19/05/2022].
- Richards, J., Platt, J. & Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Rojas, D. (2012). Huevón como marcador del discurso en el español de Chile: huellas de un proceso de gramaticalización. *Revista de Humanidades*, 25, 143-162. Consultado de <https://repositorio.unab.cl/xmlui/handle/ria/2718>
- Sadowsky, Scott. (2010). El alófono labiodental sonoro [v] del fonema /b/ en el castellano de Concepción (Chile): una investigación exploratoria. *Estudios de Fonética Experimental*, XIX, 231-261. Consultado de <https://www.ub.edu/journalofexperimentalphonetics/pdf-articles/XIX-12-S%20Sadowsky.pdf>
- Sobrino Triana, R. (2018). Las variedades de español según los hispanohablantes: corrección, incorrección y agrado lingüísticos. *Cuadernos De Lingüística De El Colegio De México*, 5(2), 79-119. <https://doi.org/10.24201/clecm.v5i2.115>

Torrejón, A. (1991). Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile. *Hispania*, 74, 1068-1076. Consultado de <https://www.jstor.org/stable/pdf/343770.pdf>

## ANEXO: Corpus

En este anexo, hemos recopilado los fragmentos de la primera temporada de *Narcos* que contenían los rasgos más representativos de cada variedad para poder llevar a cabo nuestro análisis.

| CAPÍTULO | PERSONAJE              | VARIEDAD | TCIN  | FRAGMENTO   | TRANSCRIPCIÓN  |
|----------|------------------------|----------|-------|---|--|
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 8:14  | ¿Cómo chucha tengo que decirles que ahorren ácido, los huevones?                        | ¿Cómo chucha tengo que desi.leh que ahorren ásido, loh güeoneh?                        |
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 8:24  | ¡No se puede gastar plata, huevón! ¡Ahorren, por la chucha!                             | ¡No se puede gahtar plata, güeón! ¡Ahorren, por la chucha!                             |
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 8:33  | ¿Qué está pasando acá, huevón?  | ¿Qué ehtá pasando acá, güeón?  |
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 9:55  | Mi amorcito, comience a hacer la maleta que nos vamos de esta cagada de país.           | Mi amorsito, comiense a haser la maleta que noh vamoh de ehta cagada de pañ.           |
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 9:58  | Este viejo culeado de Pinochet va a terminar matando a todo el mundo.                   | Ehte vieho culiao de Pinochet va a terminar matando a todo el mundo.                   |
| 1        | Esposa de Mateo Moreno | Chilena  | 10:02 | Pero si usted no es comunista.  | Pero si uhte no eh comunihta.  |
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 10:04 | No, un catán huevón para ser comunista tampoco.   | No, un catán güeón pa ser comunihta tampoco.   |
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 17:28 | Cucaracha para los amigos.  | Cucaracha pa loh amigos.   |
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 17:39 | Yo la pasta me la consigo en Perú.  | Yo la pahta me la consigo en Perú.   |
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 17:40 | Yo me encargo de la parte química, de formar esta hueva en este exquisito polvo blanco. | Yo me encargo de la parte química, de formar ehta güea en ehte exquisito polvo blanco. |
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 17:45 | Lo que necesito que ustedes me ayuden a meterla en Colombia, pues huevón.               | Lo que nesesito que uhtedeh me ayuden a meterla en Colombia, po güeón.                 |
| 1        | Mateo Moreno           | Chilena  | 17:52 | En Chile esta huevadita cuesta diez dólares el gramo, huevón.                           | En Chile ehta güevaíta cuehta dies dólareh el gramo, güeón.                            |

|   |              |         |       |   |   |
|---|--------------|---------|-------|---|---|
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 17:58 | Sí, es muy buena esta hueva. Mira.                                    | Sí, eh muy buena ehta güea. Mira.                                     |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 18:23 | A los 20 minutos ya querís estar jalando de nuevo. ¿Entendís?         | A loh 20 minutoh ya querih ehtar halando de nuevo. ¿Entendih?         |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 18:05 | Además, es digestiva porque te dan ganas de cagar, huevón.            | Además, es dihehtiva porque te dan ganah de cagar, güeón.             |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 18:10 | Es muy sana esta hueva. ¿Querís?                                      | Es muy sana esta hueva. ¿Querís?                                      |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 18:17 | La podemos vender en Bogotá, Barranquilla, Cali, Cartagena...         | La podemoh vender en Bogotá, Barranquilla, Cali, Cartahena...         |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 23:37 | ¿Nos ofrece un cafecito?  | ¿Noh ofrese un cafesito?  |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 23:40 | Pablo, ¿tú?   | Pablo, ¿tú?   |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 23:43 | Aquí estamos, Pablito.  | Aquí tamoh, Pablito.  |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 23:50 | Me gusta usar niños porque tienen la patita chica.                    | Me guhta usar niñoh porque tienen la patita chica.                    |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 24:11 | En el fondo es irle quitando la mercancía a la agüita.                | En el fondo eh i.le quitando la mercansía a la agüita.                |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 24:23 | Huele pésimo, pero es pura, Pablo.                                    | Huele pésimo, pero eh pura, Pablo.                                    |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 24:28 | Esto es como estar en la cocina de tu casa.                           | Ehto eh como ehtar en la cosina de tu casa.                           |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 24:37 | Solo que es un pastel mucho mejor del que tú puedes hacer en tu casa. | Solo que eh un pahtel mucho mehor del que tú puedeh haser en tu casa. |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 24:48 | Y se pone como si fuera un pastelito en tu casa.                      | Y se pone como si fuera un pastelito en tu casa.                      |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 25:08 | ¿Cómo chucha vamos a pasar cinco kilos por la frontera, pues huevón?  | ¿Cómo chucha vamoh a pasar sinco kiloh por la frontera, po güeón?     |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 25:42 | ¿Para qué chucha nos vamos a devolver al laboratorio, huevón?         | ¿Pa qué chucha noh vamoh a devolver al laboratorio, güeón?            |

|   |              |         |       |  |   |
|---|--------------|---------|-------|--|---|
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 26:34 | ¿Y qué tal, Gustavito?   | ¿Y qué tal, Guhtavito?  |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 26:39 | Putá, el huevón ignorante.   | Putá, el güeón ignorante.   |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 26:41 | Huevón, esto es como el queso francés.   | Güeón, ehto eh como el kjeso franséh.   |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 26:43 | Mientras más hediondo, más fino, huevón.   | Mientrah máh hediondo, máh fino, güeón.   |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 26:55 | Ustedes dedíquense a comercializar la huevadita, a transportar la huevadita.                     | Uhtedeh dedíquense a comersialisar la güevaíta, a transportar la güevaíta.                      |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 26:58 | El artista aquí, soy yo, huevón. ¿Estamos?   | El artihta aquí, soy yo, güeón. ¿Tamos?   |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 35:48 | Aquí hay algo que no está funcionando, Pablito.  | Aquí hay algo que no ehtá funsionando, Pablito.   |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 35:55 | ¿Por qué mierda ustedes se pelean a las mejores minas, andan en avión, comen como reyes, huevón? | ¿Por qué mierda uhtedeh se pelean a lah mehoreh minah, andan en avión, comen como reyeh, güeón? |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 36:02 | ¿Y yo aquí pudriéndome en la puta selva?   | ¿Y yo aquí pudriéndome en la puta selva?  |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 36:20 | El problema es que estos son mis laboratorios, pues huevón.                                      | El problema eh que ehtoh son mih laboratorioh, po güeón.  |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 38:00 | Escucha, Pablito. No huevís.   | Ehcucha, Pablito. No güevíh.  |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 42:43 | Putá, Gustavito, ¿Qué chucha pasa, huevón?   | Putá, Guhtavito, ¿Qué chucha pasa, güeón?   |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 42:48 | Estoy hasta el pico.   | Toy hahta el pico.  |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 42:49 | Llevo no sé cuánto rato esperando, pues huevón.  | Llevo no sé cuánto rato ehperando, po güeón.  |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 42:57 | Para la cagada de plata, huevón.   | Pa la cagada de plata, güeón.   |
| 1 | Mateo Moreno | Chilena | 42:59 | Yo quiero ser parte del negocio.   | Yo quiero ser parte del negosio.  |

|   |              |          |       |   |  |
|---|--------------|----------|-------|---|--|
| 1 | Mateo Moreno | Chilena  | 43:00 | Si no fuera por mí, ustedes todavía estarían contrabandeando cigarrillos como los picantes que son, huevón. | Si no fuera por mí, uhtedeh todavía ehtarían contrabandeando sigarrilloh como loh picanteh que son, güeón. |
| 1 | Javier Peña  | Mexicana | 3:43  | Si no es ningún pendejo, ¿eh?   | Si no es ningún pendeho, ¿eh?  |
| 1 | Javier Peña  | Mexicana | 3:49  | ¿Y me vas a clavar con la cuenta, cabrón?   | ¿Y me vas a clavar con la cuenta, cabrón?  |
| 1 | Javier Peña  | Mexicana | 3:55  | Pinche tacaño.  | Pinche tacaño.   |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 21:09 | Whisky o agua de la llave.  | Whisky o agua de la llave.   |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 21:25 | No, si está bien como está.   | No, si ehtá bien como está.  |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 21:55 | Si no lo tomas a mal.   | Si no lo tomas a mal.  |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 21:56 | Es lana del Tío Sam por la información que nunca me diste.  | Es lana del Tío Sam por la informasión que nunca me diste.   |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 22:10 | Consígueme algo y podemos negociar.   | Consígueme algo y podemos negociar.  |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 22:20 | ¿Qué harás este fin de semana?  | ¿Qué harás este fin de semana?   |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 22:23 | ¿Trabajo o placer?  | ¿Trabaho o plaser?   |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 22:28 | Pues yo también puedo pagar.  | Pues yo también puedo pagar.   |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 22:59 | Bueno, pues tendré que buscarme otra.   | Bueno, pues tendré que buscarme otra.  |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 23:17 | ¿De quién es esta fiesta?   | ¿De quién es esta fiesta?  |
| 2 | Javier Peña  | Mexicana | 32:16 | Necesito que la encuentres.   | Nesesito que la encuentres.  |
| 3 | Javier Peña  | Mexicana | 12:03 | Pues no es uno cualquiera.  | Pues no es uno cualquiera.   |
| 3 | Javier Peña  | Mexicana | 12:05 | Es un gato gringo de la DEA.  | Es un gato gringo de la DEA.   |
| 3 | Javier Peña  | Mexicana | 12:12 | Fueron los narcos, Suárez.  | Fueron los narcos, Suáres.   |
| 3 | Javier Peña  | Mexicana | 12:15 | No nos tomamos esta mierda a la ligera.   | No nos tomamos esta mierda a la lihera.  |
| 3 | Javier Peña  | Mexicana | 12:26 | Consígame información, Suárez.  | Consígame información, Suáres.   |

|   |             |          |       |   |  |
|---|-------------|----------|-------|---|--|
| 3 | Javier Peña | Mexicana | 12:54 | Se le metieron a la casa a quebrarle el gato.   | Se le metieron a la casa a quebrarle el gato.  |
| 3 | Javier Peña | Mexicana | 12:57 | Creo que lo ficharon cuando llegó al aeropuerto en Bogotá.  | Creo que lo ficharon cuando llegó al aeropuerto en Bogotá.                                 |
| 3 | Javier Peña | Mexicana | 14:08 | Los dos están siendo acusados de conspirar contra un agente federal de los Estados Unidos.          | Los dos están siendo acusados de conspirar contra un agente federal de los Estados Unidos. |
| 3 | Javier Peña | Mexicana | 14:04 | Su gato estaba bajo la jurisdicción del gobierno americano.   | Su gato estaba bajo la jurisdicción del gobierno americano.                                |
| 3 | Javier Peña | Mexicana | 14:21 | Y matarlo es igual a matar un perro policía.  | Y matarlo es igual a matar un perro polisía.   |
| 3 | Javier Peña | Mexicana | 45:11 | Estás pinche loco, cabrón.  | Estás pinche loco, cabrón.   |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 11:46 | Gracias por recibirme, general.   | Gracias por recibirme, heneral.  |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 11:54 | Con todo respeto, general Jaramillo, yo propongo a Horacio Carrillo.                                | Con todo respeto, heneral Jaramillo, yo propongo a Horacio Carrillo.                       |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 12:02 | Pues no quiero que siga a nadie.  | Pues no quiero que siga a nadie.   |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 12:03 | Quiero que lidere.  | Quiero que lidere.   |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 23:35 | Estos son de un banco de los narcos en Miami.   | Estos son de un banco de los narcos en Miami.  |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 23:38 | Cheques copiados a nombre de un tal Ellis McPickle.   | Cheques copiados a nombre de un tal Ellis McPickle.  |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 23:51 | Bueno, obviamente es un alias.  | Bueno, obviamente es un alias.   |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 23:52 | ¿Qué colombiano se iba a llamar a sí mismo Ellis McPickle?  | ¿Qué colombiano se iba a llamar a sí mismo Ellis McPickle?                                 |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 24:05 | ¿Es un gringo?  | ¿Es un gringo?   |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 24:07 | ¿Y su verdadero nombre?   | ¿Y su verdadero nombre?  |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 24:18 | Suárez, ¿alguna vez le ha preocupado qué le pasaría si Pablo se entera que trabaja por ambos lados? | Suáres, ¿alguna ves le ha preocupado qué le pasaría si Pablo se entera que                 |

|   |             |          |       |   |   |
|---|-------------|----------|-------|---|---|
|   |             |          |       |   | trabaha por ambos lados?  |
| 4 | Javier Peña | Mexicana | 24:27 | Bueno, pruébelo. Cuénteme más de ese gringo.                    | Bueno, pruébelo. Cuénteme más de ese gringo.                    |
| 5 | Javier Peña | Mexicana | 4:21  | Si te encuentra Pablo Escobar... sin duda te mata.              | Si te encuentra Pablo Escobar... sin duda te mata.              |
| 5 | Javier Peña | Mexicana | 19:46 | ¿Qué es lo que pasa, Carrillo?                                  | ¿Qué eh lo que pasa, Carrillo?                                  |
| 5 | Javier Peña | Mexicana | 19:51 | ¿Y para qué practicas tú inglés conmigo?                        | ¿Y pa qué practicas tú inglés conmigo?                          |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 17:01 | ¿Por qué te importa por qué lo hace?                            | ¿Por qué te importa por qué lo hace?                            |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 17:20 | Entonces seamos astutos.  | Entóns seamos astutos.  |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 17:24 | Tendámosle una trampa.  | Tendámosle una trampa.  |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 17:26 | Si lo cogemos con vida, nos lleva a Escobar.                    | Si lo cohemos con vida, nos lleva a Escobar.                    |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 17:31 | Al cartel entero.   | Al cartel entero.   |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 32:56 | ¿Y dónde está tu guardaespaldas?                                | ¿Y dónde está tu guardaespaldas?                                |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 32:58 | Usted iba solo en el carro, ¿no?                                | Usted iba solo en el carro, ¿no?                                |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 32:22 | No le creo nada.  | No le creo nada.  |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 32:28 | Esos papeles los compró.  | Esos papeles los compró.  |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 33:42 | Tú no puedes.   | Tú no puedes.   |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 33:50 | El próximo te lo meto en la cabeza.                             | El próximo te lo meto en la cabeza.                             |
| 6 | Javier Peña | Mexicana | 33:52 | ¡Habla, maricón!  | ¡Habla, maricón!  |
| 7 | Javier Peña | Mexicana | 1:17  | ¿Su nombre es Natalie?  | ¿Su nombre es Natalie?  |
| 7 | Javier Peña | Mexicana | 1:19  | Natalie, tu novio, Jaime, ¿él andaba con los sicarios de Pablo? | Natalie, tu novio, Jaime, ¿él andaba con los sicarios de Pablo? |
| 7 | Javier Peña | Mexicana | 1:29  | Entonces, ¿por qué tienes este cuadro de Pablo en la casa?      | Entóns, ¿por qué tienes este cuadro de Pablo en la casa?        |
| 9 | Javier Peña | Mexicana | 23:00 | Me haces el favor, te bajas del camión.                         | Me haces el favor, te bahas del camión.                         |
| 9 | Javier Peña | Mexicana | 23:06 | No tengas miedo, amigo.   | No tengas miedo, amigo.   |
| 9 | Javier Peña | Mexicana | 23:21 | Vamos, amigo.   | Vaaamos, amigo.   |

|   |                       |            |       |  |  |
|---|-----------------------|------------|-------|--|--|
| 9 | Javier Peña           | Mexicana   | 23:23 | Hazme otro favorcito.  | Hasme otro favorcito.  |
| 9 | Javier Peña           | Mexicana   | 23:24 | ¿Me lo abres?  | ¿Me lo abres?  |
| 9 | Javier Peña           | Mexicana   | 24:02 | Claro que tenemos el derecho.  | Claro que tenemos el derecho.  |
| 9 | Javier Peña           | Mexicana   | 24:05 | Usted solo presione el botón que instalamos en el camión y nosotros hacemos el resto, ¿okay? | Usted solo presione el botón que instalamos en el camión y nosotros hacemos el resto, ¿okay? |
| 9 | Javier Peña           | Mexicana   | 24:54 | ¿Estás bien, Paisita?  | ¿Estás bien, Paisita?  |
| 1 | Agente de la DEA      | Castellana | 2:42  | Peña es un gilipollas.   | Peña es un gilipollas.   |
| 1 | Steve Murphy          | Castellana | 2:55  | Y como podéis ver, estoy totalmente integrado en Colombia.                                   | Y como podéis ver, estoy totalmente integrado en Colombia.                                   |
| 1 | Steve Murphy          | Castellana | 20:00 | Y el que me debes tú de la semana pasada, ¿qué?  | Y el que me debes tú de la semana pasada, ¿qué?  |
| 1 | Steve Murphy          | Castellana | 20:01 | Buen rollito.  | Buen rollito.  |
| 1 | Amigo de Steve Murphy | Castellana | 20:11 | Vamos a joderle un poco.   | Vamos a joderle un poco.   |
| 1 | Steve Murphy          | Castellana | 28:32 | Pablo quería a su joven novia Tata y ella le quería.   | Pablo quería a su joven novia Tata y ella le quería.   |
| 1 | Steve Murphy          | Castellana | 41:15 | ¿No te ha dicho que tenía diecisiete años?   | ¿No te ha dicho que tenía diecisiete años?   |
| 1 | Steve Murphy          | Castellana | 54:24 | Bueno, tío, ¿qué tenemos?  | Bueno, tío, ¿qué tenemos?  |
| 2 | Steve Murphy          | Castellana | 6:25  | Sobre el papel, Pablo tenía la compañía de taxis más rentable del mundo.                     | Sobre el papel, Pablo tenía la compañía de taxis más rentable del mundo.                     |
| 2 | Steve Murphy          | Castellana | 17:09 | ¿Cómo dice?  | ¿Cómo dice?  |
| 2 | Steve Murphy          | Castellana | 26:29 | ¿Tu informante es una prostituta?  | ¿Tu informante es una prostituta?  |
| 3 | Steve Murphy          | Castellana | 1:07  | Yo no le he puesto el nombre.  | Yo no le he puesto el nombre.  |
| 3 | Steve Murphy          | Castellana | 10:56 | No puedo hacer mi trabajo si estoy preocupado por ti.  | No puedo hacer mi trabajo si estoy preocupado por ti.  |
| 3 | Steve Murphy          | Castellana | 14:01 | Ustedes me pararon en el aeropuerto para coger mi pasaporte,                                 | Ustedes me pararon en el aeropuerto para coger mi pasaporte, copiarlo                        |

|   |                             |            |       |  |  |
|---|-----------------------------|------------|-------|--|--|
|   |                             |            |       | copiarlo y escanearlo, ¿verdad?  | y escanearlo, ¿verdad?   |
| 3 | Steve Murphy                | Castellana | 20:08 | ¿Qué coño está pasando?  | ¿Qué coño está pasando?  |
| 3 | Steve Murphy                | Castellana | 28:48 | La única diferencia era que Pablo tenía gente y dinero que le respaldara.  | La única diferencia era que Pablo tenía gente y dinero que le respaldara.  |
| 4 | Steve Murphy                | Castellana | 0:41  | ¿Os lo estáis pasando bien?  | ¿Os lo estáis pasando bien?  |
| 4 | Steve Murphy                | Castellana | 20:40 | Me gusta pensar que cuando Pablo bajó la vista hacia la Hacienda Nápoles por última vez, captó nuestro mensaje y espero que eso le cabrease mucho. | Me gusta pensar que cuando Pablo bajó la vista hacia la Hacienda Nápoles por última vez, captó nuestro mensaje y espero que eso le cabrease mucho. |
| 4 | Steve Murphy                | Castellana | 39:59 | Chicos, esto es más complicado de lo que parece.   | Chicos, esto es más complicado de lo que parece.   |
| 5 | Steve Murphy                | Castellana | 4:29  | No podremos interrogarla cuando la entreguen a los colombianos y desaparezca.  | No podremos interrogarla cuando la entreguen a los colombianos y desaparezca.  |
| 5 | Steve Murphy                | Castellana | 4:32  | ¿Estás preparado?  | ¿Estás preparado?  |
| 5 | Steve Murphy                | Castellana | 5:39  | Hemos interceptado una conversación entre narcos.  | Hemos interceptado una conversación entre narcos.  |
| 5 | Steve Murphy                | Castellana | 7:29  | Supongo que echaba de menos su país.   | Supongo que echaba de menos su país.   |
| 6 | Steve Murphy                | Castellana | 11:18 | Quiero que me llames cada dos horas en el viaje.   | Quiero que me llames cada dos horas en el viaje.   |
| 6 | Efram González (El Español) | Castellana | 19:09 | Cinco mil kilos o me voy a España en el primer vuelo.  | Cinco mil kilos o me voy a España en el primer vuelo.  |
| 6 | Steve Murphy                | Castellana | 28:45 | Era un grupo de supuestos luchadores por la libertad del País Vasco, que intentaba separarse de España.  | Era un grupo de supuestos luchadores por la libertad del País Vasco, que intentaba separarse de España.  |
| 6 | Steve Murphy                | Castellana | 28:53 | Su especialidad era matar a  | Su especialidad era matar a  |

|    |                        |            |       |  |  |
|----|------------------------|------------|-------|--|--|
|    |                        |            |       | personalidades públicas.   | personalidades públicas.   |
| 7  | Steve Murphy           | Castellana | 2:04  | Consiguió que ese idiota llevase una bomba sin que él lo supiera.    | Consiguió que ese idiota llevase una bomba sin que él lo supiera.    |
| 8  | Esposa de Steve Murphy | Castellana | 4:42  | Aun no entiendo por qué la trajiste.                                 | Aun no entiendo por qué la trajiste.                                 |
| 8  | Steve Murphy           | Castellana | 4:43  | Llevémosla al hospital.  | Llevémosla al hospital.  |
| 8  | Esposa de Steve Murphy | Castellana | 4:47  | No es un centro de acogida.  | No es un centro de acogida.  |
| 9  | Steve Murphy           | Castellana | 13:37 | Tiene un puto campo de fútbol.                                       | Tiene un puto campo de fútbol.                                       |
| 9  | Esposa de Steve Murphy | Castellana | 22:20 | ¿Has terminado, cariño?  | ¿Has terminado, cariño?  |
| 10 | Esposa de Steve Murphy | Castellana | 23:30 | Dios, solo quiero irme a casa.                                       | Dios, solo quiero irme a casa.                                       |
| 10 | Esposa de Steve Murphy | Castellana | 23:41 | ¿Crees que está vivo, Javi?  | ¿Crees que está vivo, Javi?  |
| 10 | Esposa de Steve Murphy | Castellana | 23:54 | No estás seguro de que haya muerto.                                  | No estás seguro de que haya muerto.                                  |
| 10 | Steve Murphy           | Castellana | 32:00 | Hey, colega.   | Hey, colega.   |
| 10 | Steve Murphy           | Castellana | 34:39 | ¿Quién es su contacto en la embajada?                                | ¿Quién es su contacto en la embajada?                                |
| 10 | Steve Murphy           | Castellana | 36:09 | Te prepara un cóctel cojonudo y te lleva en coche hasta la embajada. | Te prepara un cóctel cojonudo y te lleva en coche hasta la embajada. |
| 10 | Steve Murphy           | Castellana | 43:40 | Esta vez íbamos a matarle.   | Esta vez íbamos a matarle.   |
| 1  | Gustavo Gaviria        | Andina     | 13:10 | ¿Vos sabés con quién estás hablando, huevón?                         | ¿Vos sabés con quién estás hablando, güeón?                          |
| 1  | Policía                | Andina     | 13:48 | Abra esos hijueputas camiones que no tengo todo el día.              | Abra esos hijueputas camiones que no tengo todo el día.              |
| 1  | Pablo Escobar          | Andina     | 14:13 | Es que yo pago por el privilegio, coronel.                           | Es que yo pago por el privilegio, coronel.                           |
| 1  | Pablo Escobar          | Andina     | 14:53 | Ahí tenemos unos sistemas de sonidos para carros muy bacanos.        | Ahí tenemos unos sistemas de sonidos para carros muy bacanos.        |
| 1  | Pablo Escobar          | Andina     | 15:16 | Creo que se merece unas joyitas, ¿no?                                | Creo que se merece unas hoyitas, ¿no?                                |

|   |                                   |        |       |  |  |
|---|-----------------------------------|--------|-------|--|--|
| 1 | Pablo Escobar                     | Andina | 15:23 | ¿Y qué tal si le mando a los muchachos con nuestros regalitos?                                     | ¿Y qué tal si le mando a los muchachos con nuestros regalitos?                                     |
| 1 | Pablo Escobar                     | Andina | 15:35 | Eso nos alegra mucho, ¿sí o qué?   | Eso nos alegra mucho, ¿sí o qué?   |
| 1 | Pablo Escobar                     | Andina | 15:42 | Les voy a decir quién soy.   | Les voy a decir quién soy.   |
| 1 | Pablo Escobar                     | Andina | 15:50 | Ustedes no pueden hacer una puta sola mierda en el departamento de Antioquia sin que yo me entere. | Ustedes no pueden hacer una puta sola mierda en el departamento de Antioquia sin que yo me entere. |
| 1 | Pablo Escobar                     | Andina | 16:25 | ¿Plata o plomo? Ustedes eligen.  | ¿Plata o plomo? Ustedes eligen.  |
| 1 | Pablo Escobar                     | Andina | 18:25 | Hermano, ¿usted cómo me dijo que se llama?   | Hermano, ¿usted cómo me dijo que se llama?   |
| 1 | Gustavo Gaviria                   | Andina | 26:04 | ¿Vos sabés manejar, Cucaracha?   | ¿Vos sabés manejar, Cucaracha?   |
| 1 | Gustavo Gaviria                   | Andina | 27:15 | ¿Vos sabés que hay una cosa que me tiene preocupado, Pablo?  | ¿Vos sabés que hay una cosa que me tiene preocupado, Pablo?  |
| 1 | Gustavo Gaviria                   | Andina | 27:48 | Porque estamos empezando, hay que cuidar la platica.   | Porque estamos empezando, hay que cuidar la platica.   |
| 1 | León (narcotraficante)            | Andina | 27:50 | Ay, no sea chichipato.   | Ay, no sea chichipato.   |
| 1 | Pablo Escobar                     | Andina | 28:07 | Oiga, mamá, ¿cuánto cree que podemos meter ahí?  | Oiga, mamá, ¿cuánto cree que podemos meter ahí?  |
| 1 | Hermilda (Madre de Pablo Escobar) | Andina | 28:10 | Por ahí unos cinco kilos, mijo.  | Por ahí unos cinco kilos, mijo.  |
| 1 | Hermilda (Madre de Pablo Escobar) | Andina | 28:15 | Confía en mí, Pablito.   | Confía en mí, Pablito.   |
| 1 | Tata (Esposa de Pablo Escobar)    | Andina | 28:58 | Pablito, solo asegurate que sos tú el que se lo pone.  | Pablito, solo asegurate que sos tú el que se lo pone.  |
| 1 | León (narcotraficante)            | Andina | 32:45 | Y así les pago quince mil para ayudarlos con los niños.  | Y así les pago quince mil para ayudarlos con los niños.  |

|   |                              |        |       |  |  |
|---|------------------------------|--------|-------|--|--|
| 1 | José Gonzalo Rodríguez Gacha | Andina | 36:50 | Que algo como esto puede hacer tanto billete.                | Que algo como esto puede hasel tanto billete.                |
| 1 | José Gonzalo Rodríguez Gacha | Andina | 36:54 | Ahora me pregunto si me debería meterle en eso.              | Ahora me pregunto si me debería mete.le en eso.              |
| 1 | José Gonzalo Rodríguez Gacha | Andina | 36:56 | ¿Qué usted cree, Pablo?                                      | ¿Qué uhté cree, Pablo?                                       |
| 1 | José Gonzalo Rodríguez Gacha | Andina | 38:17 | Y dejarle usar sus servicios, ¿les parece bien?              | Y deja.le usal sus selvisios, ¿les parese bien?              |
| 1 | Pablo Escobar                | Andina | 38:27 | Es que nosotros conocemos muy bien su política de socios.    | Es que nohotroh conosemos muy bien su política de sosios.    |
| 2 | Gustavo Gaviria              | Andina | 3:57  | Se va a vender mejor que la original.                        | Se va a vender mehior que la orihinal.                       |
| 2 | Pablo Escobar                | Andina | 4:19  | Ese perro campeón si se timbró.                              | Ese pero campeón si se timbró.                               |
| 2 | Pablo Escobar                | Andina | 4:31  | Dame los billeticos, la platica.                             | Dame loh billeticoh, la platica.                             |
| 2 | Pablo Escobar                | Andina | 14:41 | De pronto no sea bueno para el niño.                         | De pronto no sea bueno para el niño.                         |
| 2 | Pablo Escobar                | Andina | 14:46 | Váyase a la casita.  | Váyase a la casita.  |
| 2 | Pablo Escobar                | Andina | 29:12 | Vamos a llamar nuestro grupo.                                | Vamos a llamar nuestro grupo.                                |
| 2 | José Gonzalo Rodríguez Gacha | Andina | 30:20 | Pasa, mi amor.   | Pasa, mi amol.   |
| 2 | Helena (prostituta)          | Andina | 30:30 | Le queda bien a usted.                                       | Le queda bien a usted.                                       |
| 2 | Pablo Escobar                | Andina | 40:09 | Hay un olor muy fétido que de pronto pueda enfermar al bebé. | Hay un olor muy fétido que de pronto pueda enfermar al bebé. |
| 3 | Valerie Vélez (periodista)   | Andina | 5:56  | Necesitas un partido que te apoye.                           | Nesesitas un partido que te apoye.                           |
| 3 | Pablo Escobar                | Andina | 6:07  | Estoy bien seguro que yo me puedo comprar uno igual.         | Estoy bien seguro que yo me puedo comprar uno igual.         |
| 3 | Narcotraficante              | Andina | 17:43 | Si yo fui el que se tronó al mancito.                        | Si yo fui el que se tronó al mansito.                        |
| 3 | Narcotraficante              | Andina | 18:25 | ¿Qué está haciendo, gonorrea?                                | ¿Qué está hasiendo, gonorrea?                                |

|   |                                |        |       |  |  |
|---|--------------------------------|--------|-------|--|--|
| 3 | Narcotraficante                | Andina | 18:33 | Ahora vamos a tener que lavar el carro, hombre.  | Ahora vamos a tener que lavar el carro, home.  |
| 3 | Narcotraficante                | Andina | 19:48 | Pablo está bien emputado.  | Pablo está bien emputado.  |
| 3 | Tata (Esposa de Pablo Escobar) | Andina | 23:14 | ¿Por qué esa mujer tiene que saber todo, de cada paso que da?                          | ¿Por qué esa muher tiene que saber todo, de cada paso que da?                          |
| 3 | Tata (Esposa de Pablo Escobar) | Andina | 23:32 | Cuando ganés, no me irrespetés más con esa puta.                                       | Cuando ganés, no me irrespetés más con esa puta.                                       |
| 3 | Pablo Escobar                  | Andina | 23:47 | Usted va a ser la primera dama de este país un día de estos.                           | Usted va a ser la primera dama de este país un día de estos.                           |
| 3 | Gustavo Gaviria                | Andina | 25:00 | Si vos te presentás al Congreso, buscate a otro que te maneje los laboratorios.        | Si vos te presentás al Congreso, buscate a otro que te maneje loh laboratorios.        |
| 4 | Pablo Escobar                  | Andina | 5:21  | ¿Entonces qué, Jorge?  | ¿Entóns qué, Horhe?  |
| 4 | Pablo Escobar                  | Andina | 13:16 | Estamos dando demasiada plata a esos malparidos.                                       | Estamos dando demasiada plata a esos malparidos.                                       |
| 4 | Gustavo Gaviria                | Andina | 13:22 | Marica, ¿y eso qué es? ¿Está nevando?  | Marica, ¿y eso qué es? ¿Está nevando?  |
| 4 | Gustavo Gaviria                | Andina | 14:04 | Vos pensás que todo se puede controlar, pero resulta que la naturaleza no se controla. | Vos pensás que todo se puede controlar, pero resulta que la naturalesa no se controla. |
| 4 | Pablo Escobar                  | Andina | 20:08 | Uno solamente se muere una vez, ¿sí o qué?   | Uno solamente se muere una ves, ¿sí o qué?   |
| 4 | Pablo Escobar                  | Andina | 41:39 | Hermano, la verdad es que usted ayudó la mía.  | Hermano, la verdad es que ustéh ayudó la mía.  |
| 5 | Gustavo Gaviria                | Andina | 8:02  | Ustedes quédense tranquilos.   | Ustedes quédense tranquilos.   |
| 5 | José Gonzalo Rodríguez Gacha   | Andina | 8:50  | Más le vale que cuide esa jeta, cabrón.  | Máh le vale que cuide esa heta, cabrón.  |
| 5 | Tata (Esposa de Pablo Escobar) | Andina | 10:39 | Haga lo que sea necesario, mi amor.  | Haga lo que sea nesenario, mi amor.  |
| 5 | Pablo Escobar                  | Andina | 13:24 | Porque nadie tiene los huevos como nosotros.   | Porque nadie tiene los huevos como nohotroh.   |

|   |                              |        |       |  |  |
|---|------------------------------|--------|-------|--|--|
| 5 | Pablo Escobar                | Andina | 16:59 | Que nos vamos para la casita.  | Que nos vamos pa la casita.  |
| 5 | Gustavo Gaviria              | Andina | 19:18 | ¿Vos sabés la cantidad de plata que estamos perdiendo con esa huevonada?           | ¿Vos sabés la cantidad de plata que estamos perdiendo con esa güevonada?           |
| 5 | Pablo Escobar                | Andina | 19:36 | Prefiero morirme antes de irme de Colombia otra vez.                               | Prefiero morirme antes de irme de Colombia otra ves.                               |
| 5 | Gustavo Gaviria              | Andina | 29:13 | Quién sabe a qué oficina llamaste, pero ahí estaba, resolviendo chicharrones.      | Quién sabe a qué ofisina llamaste, pero ahí estaba, resolviendo chicharrones.      |
| 5 | Gustavo Gaviria              | Andina | 29:40 | A ver, ¿qué vas a hacer ahora? ¿Nos vas a matar o qué?                             | A ver, ¿qué vas a haser ahora? ¿Nos vas a matar o qué?                             |
| 5 | Pablo Escobar                | Andina | 35:58 | Eso es lo que tiene que escoger ese malparido.                                     | Eso es lo que tiene que escoher ese malparido.                                     |
| 5 | Pablo Escobar                | Andina | 52:19 | Malparido, marica, ¿usted piensa qué?  | Malparido, marica, ¿usted piensa qué?  |
| 5 | Pablo Escobar                | Andina | 52:27 | Gonorrea, malparido. ¿Por qué no recibe la plata como más bien como todo el mundo? | Gonorrea, malparido. ¿Por qué no resibe la plata como más bien como todo el mundo? |
| 5 | Pablo Escobar                | Andina | 52:46 | Los tengo perfectamente reconocidos y ubicados, gonorrea, malparido.               | Los tengo perfectamente reconosidos y ubicados, gonorrea, malparido.               |
| 5 | Pablo Escobar                | Andina | 53:00 | ¡Yo lo voy a matar a usted!  | ¡Yo lo voy a matar a usted!  |
| 6 | Pablo Escobar                | Andina | 1:30  | ¿Cuántas veces le he dicho que no tire el balón allá?                              | ¿Cuántas veses le he dicho que no tire el balón allá?                              |
| 6 | Pablo Escobar                | Andina | 1:37  | Usted igual era un bebecito así no hace mucho.                                     | Usted igual era un bebesito así no hase mucho.                                     |
| 6 | Gustavo Gaviria              | Andina | 2:16  | ¿Qué hubo, primo?  | ¿Kiúbo, primo?   |
| 6 | Hijo de Pablo Escobar        | Andina | 2:40  | Yo también quiero ser un hombre de negocios como tú.                               | Yo también quiero ser un hombre de negocios como tú.                               |
| 6 | José Gonzalo Rodríguez Gacha | Andina | 14:36 | Óyeme, ¿tú has escuchado de eso que  | Óyeme, ¿tú hah escuchado de eso  |

|   |                              |        |       |   |  |
|---|------------------------------|--------|-------|---|--|
|   |                              |        |       | se llama computadora?   | que se llama computadora?  |
| 6 | José Gonzalo Rodríguez Gacha | Andina | 15:24 | Tenemos que preocuparnos por cosas más importantes ahora, hijo.           | Tenemoh que preocupalno por cosah máh impoltanteh ahora, hiho.           |
| 6 | Narcotraficante              | Andina | 18:52 | Acá está su pago, señor.  | Acá está su pago, señor.   |
| 6 | Gustavo Gaviria              | Andina | 18:56 | Va a llegar a las costas de España en un carguero sueco.                  | Va a llegar a las costas de España en un carguero sueco.                 |
| 6 | Gustavo Gaviria              | Andina | 19:22 | Que yo sepa, usted tiene un acuerdo con mi primo.                         | Que yo sepa, usted tiene un acuerdo con mi primo.                        |
| 6 | Pablo Escobar                | Andina | 24:45 | Es que se preocupa demasiado, Gustavo.                                    | Es que se preocupa demasiado, Gustavo.                                   |
| 6 | Pablo Escobar                | Andina | 24:49 | ¿Será por eso que se le está cayendo el pelito, o qué?                    | ¿Será por eso que se le está cayendo el pelito, o qué?                   |
| 6 | Gustavo Gaviria              | Andina | 25:07 | ¿Qué hubo, tía?   | ¿Kiúbo, tía?   |
| 6 | Pablo Escobar                | Andina | 34:25 | Muy pronto ellas tendrán plata para comprar todo lo que quieran, Jaimito. | Muy pronto ellas tendrán plata pa comprar todo lo que quieran, Haimito.  |
| 6 | José Gonzalo Rodríguez Gacha | Andina | 41:49 | No se tiene que preocupar de nada, mi vida.                               | No se tiene que preocupal de nada, mi vida.                              |
| 6 | José Gonzalo Rodríguez Gacha | Andina | 42:54 | ¿Qué vas a hacer, cabrón?   | ¿Qué vah a hasel, cabrón?  |
| 6 |                              | Andina | 45:52 | Lo que pasa es que el patrón me encargó que me diera una vuelta por acá.  | Lo que pasa es que el patrón me encargó que me diera una vuelta por acá. |
| 7 | Hijo de Pablo Escobar        | Andina | 2:23  | ¿Acaso hiciste algo mal?  | ¿Acaso hisiste algo mal?   |
| 7 | Pablo Escobar                | Andina | 2:26  | Su papá no hizo nada mal.   | Su papá no hiso nada mal.  |
| 7 | Pablo Escobar                | Andina | 4:50  | Pues quiero que la encuentren y que la maten.                             | Pues quiero que la encuentren y que la maten.                            |
| 7 | Pablo Escobar                | Andina | 12:09 | Una guerra entre nosotros es lo último que necesitamos en este momento.   | Una guerra entre nohotros es lo último que nesesitamos en este momento.  |

|    |                                   |        |       |  |   |
|----|-----------------------------------|--------|-------|--|---|
| 7  | Narcotraficante                   | Andina | 19:57 | La pelada se pisó, mijo.                             | La pelada se pisó, miho.                              |
| 7  | Pablo Escobar                     | Andina | 48:47 | Veníamos con las noviecitas a fumar un baretico.     | Veníamos con las noviesitas a fumar un baretico.      |
| 7  | Gustavo Gaviria                   | Andina | 49:30 | ¿Vos querés construir una cárcel?                    | ¿Vos querés construir una cársel?                     |
| 8  | Gustavo Gaviria                   | Andina | 0:47  | ¿Vos sabés qué tenemos que hacer, Pablo?             | ¿Vos sabés qué tenemos que haser, Pablo?              |
| 8  | Gustavo Gaviria                   | Andina | 1:07  | Qué frío tan hijueputa, ¿no?                         | Qué frío tan hihueputa, ¿no?                          |
| 8  | Gustavo Gaviria                   | Andina | 1:08  | ¿No hay una chaquetica por ahí para mí?              | ¿No hay una chaquetica por ahí pa mí?                 |
| 8  | Pablo Escobar                     | Andina | 18:34 | A los genios siempre nos tildan de locos, ¿sí o qué? | A los henios siempre nos tildan de loucos, ¿sí o qué? |
| 9  | Hermilda (Madre de Pablo Escobar) | Andina | 28:30 | Está escribiendo un libro.                           | Está ehcribiendo un libro.                            |
| 9  | Pablo Escobar                     | Andina | 29:52 | ¿Kiko se quejó de eso?                               | ¿Kiko se quehó de eso?                                |
| 9  | Tata (Esposa de Pablo Escobar)    | Andina | 46:34 | Nunca les haría daño.                                | Nunca les haría daño.                                 |
| 10 | Narcotraficante                   | Andina | 7:45  | Don Pablo, pille. Es doña Tata, señor.               | Don Pablo, pille. Es doña Tata, señor.                |
| 10 | Pablo Escobar                     | Andina | 8:27  | Yo la llamo pronto, ¿listo?                          | Yo la llamo pronto, ¿listo?                           |
| 10 | Pablo Escobar                     | Andina | 8:31  | La quiero mucho, mi amor.                            | La quiero mucho, mi amor.                             |
| 10 | Hermilda (Madre de Pablo Escobar) | Andina | 10:00 | No repitás nunca más eso en esta casa.               | No repitáh nunca máh eso en ehta casa.                |
| 10 | Narcotraficante                   | Andina | 11:21 | ¿No les da pena pelear delante del patrón?           | ¿No les da pena pelear delante del patrón?            |
| 10 | Tata (Esposa de Pablo Escobar)    | Andina | 42:03 | ¿Tú crees que está bien?                             | ¿Tú crees que está bien?                              |
| 10 | Hermilda (Madre de Pablo Escobar) | Andina | 42:07 | Estoy segura que está bien.                          | Estoy segura que está bien.                           |